



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

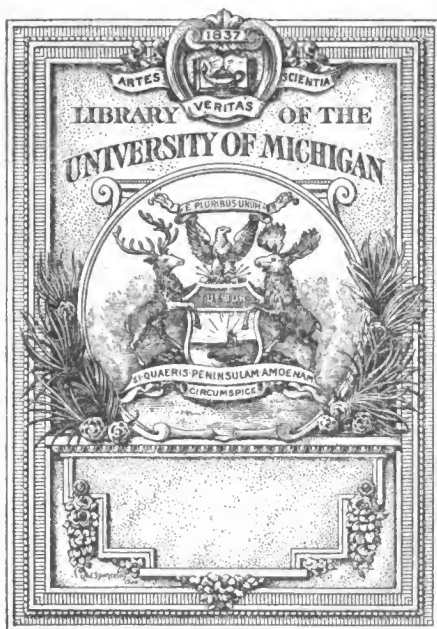
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

# Les plus anciens monuments de la langue française



840

K86

~~3, 6, 1, 6~~



LES  
PLUS ANCIENS MONUMENTS  
DE LA  
LANGUE FRANÇAISE

4005-7

PUBLIÉS  
POUR LES COURS UNIVERSITAIRES  
PAR  
EDUARD KOSCHWITZ.  
QUATRIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.  
AVEC UN FAC-SIMILÉ.



HEILBRONN.  
HENNINGER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS.  
1886.





## Table des matières.

---

	page
Serments de Strasbourg . . . . .	1
Prose de Sainte Eulalie . . . . .	3
Fragment de Valenciennes . . . . .	6
La Passion du Christ . . . . .	12
Vie de Saint Léger . . . . .	32
Sponsus . . . . .	45

---



## Préface de la seconde édition.

Cette nouvelle édition ne diffère de la première ni par le contenu ni par la disposition de l'ouvrage. Les seuls changements introduits se réduisent d'une part à l'intercalation du recto du *Fragment de Valenciennes*, ajouté à la fois au fac-simile et au texte de ce monument, et d'autre part à l'indication en tête de chaque pièce des manuscrits et des fac-simile dont je me suis servi pour l'établissement des textes. En outre, j'ai augmenté cette édition de notes complémentaires, corrigé quelques leçons erronées et fait subir, pour des raisons pratiques, certaines modifications au numérotage des lignes. Parmi les ouvrages cités, je n'ai compris, comme dans la première édition, que ceux qui ont été utilisés pour les notes, et dans les notes elles-mêmes, je n'ai enregistré, en général, que les leçons divergentes des derniers éditeurs et les rectifications de texte qui ne sont pas purement orthographiques.

Le fac-simile du *Jonas* a été revu, pour cette nouvelle édition, par M. W. Schmitz. Si, malgré cela, on y découvre encore des imperfections, il faut les attribuer aux difficultés inhérentes à toute reproduction autographique. J'ose espérer toutefois que ces imperfections ne nuiront pas à son utilité pratique. M. Schmitz a aussi eu la bonté de me commu-

niquer deux travaux qu'il a composés sur le verso de ce fragment en vue des *Romanische Studien*, et M. Varnhagen m'a également fait part, avant sa publication, d'un article qu'il a fait paraître depuis sur le même sujet dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*. Je dois enfin à l'obligeance de MM. Gröber et Neumann un certain nombre de rectifications et de notes supplémentaires relatives à la première édition. C'est avec plaisir que j'exprime ici mes meilleurs remerciements à tous ces Messieurs, ainsi qu'à M. Uhlemann, qui, pendant la maladie que j'ai faite au moment même de l'impression de cet ouvrage, m'a secondé dans la correction des épreuves avec un empressement dont je lui suis bien obligé.

---

### Préface de la troisième édition.

Die vorliegende, dritte Ausgabe der ältesten französischen Sprachdenkmäler weicht in mehrfacher Beziehung von den früheren ab. Der Schriftsatz ist ein anderer geworden. An Stelle der französischen Sprache der Erläuterungen ist die deutsche getreten. Die literarischen Vorbemerkungen, welche früher nur die für das Varianten- und Emendationenverzeichniss benutzten Bücher angaben, sind erweitert worden. Die diplomatischen Texte sind womöglich noch diplomatischer d. h. getreuer geworden, um selbst den kleinlichsten Anforderungen der Kritik zu genügen. Die Fussnoten bringen nicht mehr veraltete Lesarten und dadurch veranlasste, überflüssig gewordene Emendationen, dafür die übrigen Besserungsvorschläge um

so reichlicher — manchem gewiss zu reichlich. Um noch mehr Deutlichkeit und Uebersichtlichkeit zu gewinnen, ist überdies das Arrangement der Noten etwas geändert, und sind die Abkürzungen für die Autorenamen den Stengel'schen in Ausg. u. Abh. I angeglichen worden. Endlich wurde, einem früheren Versprechen gemäss, zu den früheren Texten noch der Sponsus hinzugefügt. Nur das wieder beigegebene Fac-simile zum Jonas ist demnach unverändert geblieben.

Die Veränderungen in Satz und Sprache erklären sich damit, dass aus dem ursprünglich selbständigen Werkchen nunmehr ein Auszug aus W. Foerstes und des Herausgebers in Druck befindlichem Altfranzösischem Uebungsbuch geworden ist. Mit Rücksicht auf dasselbe sollte ursprünglich eine Neuausgabe der Monuments ganz unterbleiben; fortwährende Neubestellungen und wiederholt geäusserte Wünsche nach Beibehaltung des eingebürgerten Werkchens veranlassten indessen ein baldiges Aufgeben dieses Entschlusses, und so erscheint die hiermit der Oeffentlichkeit übergebene, umgestaltete neue Ausgabe. Ihre Ankündigung hat freilich nicht verhindern können, dass auch Stengel die Erbschaft der alten Monuments antrat und sie gleichfalls demnächst erscheinen lassen wird, doch werden hoffentlich dem so in doppelte Concurrrenz gerathenen älteren Werkchen dadurch nicht alle Freunde entzogen werden.

---

## Préface de la quatrième édition.

Si je fais précéder cette nouvelle édition d'un court avant-propos, c'est surtout pour remercier M. A. Darmesteter de ce qu'il a bien voulu en lire les épreuves avec moi, surveiller la rédaction française de mes notes, et me fournir bon nombre d'utiles remarques dont j'ai tiré profit. Du reste, il sera facile de constater que cette quatrième édition, qui est enrichie des passages de la *Vie latine de St. Léger* qui correspondent au texte français, a été soumise, dans toutes ses parties, à une revision des plus sévères, et que l'auteur a fait son possible pour garder à ce petit livre les amis qui ne l'ont délaissé ni pour l'*Uebungsbuch* que M. Foerster a publié avec lui, ni pour l'édition rivale de M. Stengel.

**E. Koschwitz.**

## Les Serments de Strasbourg.

Manuscrit: Bibl. nat. F. L. 9768. Cf. BRAKELMANN, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III, p. 91 et suiv., et KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. I., Heilbronn 1886, p. 1 et suiv. (Ko.) — Photogravure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 1. — Éditions: Les plus anciennes éditions sont citées par REIFFENBERG, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles 1836, t. I, p. CIV et t. II, p. IV note, et par MASSMANN, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts, Quedlinburg 1839, p. 57. Cf. mon Commentaire p. 2 et suiv. — Dernières éditions commentées: DIEZ, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, p. 3—14 (D); DU MÉRIL, Essai sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 397; BURGUY, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin (1852, 1869), 1882, I, 19 (Bg.); CHEVALLET, Origine et formation de la langue française, Paris 1853, I, 83. — Éditions non commentées: BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 3 (Ba.); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 4, KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch hg. von W. FORBSTER u. E. K. I., Heilbronn 1884, p. 43 et suiv. — Corrections et Leçons: H. SUCHTER, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII (1874), p. 383 et suiv. (Sr.); J. STORM, Romania III (1874), p. 286 et suiv. (St.); GRÖBER, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV (1876), p. 82 et suiv. (Gr.<sup>1</sup>); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 76 et suiv. et p. 84 (Lü.); BUCHHOLTZ, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, LX (1878), p. 343 et suiv.; KOSCHWITZ l. c. p. 15—17; sur *di/st* Rom. l. c. (Mey.), en outre cf.: CORNU, Romania IV (1875), p. 454 et suiv. (Co.<sup>1</sup>); GRÖBER, Zeitschrift für romanische Philologie II (1878), p. 185 (Gr.<sup>2</sup>); KOSCHWITZ l. c. p. 17—21; sur *n̄ lostanit*: CORNU, Romania VI (1877), 248 (Co.<sup>2</sup>); GRÖBER, Zs. f. r. Ph. II (1878), 184 (Gr.<sup>2</sup>); LINDNER, ib. VI (1882), 107 (Li.); KOSCHWITZ l. c. p. 42—49. — Dialecte: Cf. G. PARIS, la Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, l. c.; G. PARIS, Romania VII (1878), 134; KOSCHWITZ l. c. p. 32—38.

fol. 13b.

*Lothu uic<sup>9</sup> qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde seferuaturū<sup>3</sup>  
teftatuf .z.*

Koschwitz, Monuments. 4<sup>e</sup> éd.

1 Pro dō amur & p xpian poblo & nrō cōmun | saluament dist 6  
di ɛn a"uant: inquantd̃f | sauir & podir medunat. sifaluarario. |  
3 cist meon fradre karlo. & in ad iudha. | & in cad huna cofa. ficū  
om p dreit son | fradra saluar dist. Ino quid il mialtre|fi faz&. 10  
Et abludher nul plaid nūquā | prindrai qui meon uol cist meon  
fradre | karle in damno fit.

*Quod cū lodhuuic<sup>9</sup> | expleff&. karolus teudif ca lingua sic <sup>h</sup>ec*  
*| eadē uerba testatus est. |* 15

Ingodes minna indinthef xpānef folcheſ | indunſer bedhero  
geal'niffi: fontheſe|moda ge frammordesse framfo mirgot | geuizci  
indimadh furgibit ſohaldihteſ|an minan bruodher ſofo manmit 20  
rehto | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſofo | maduo. in dimit  
luheren innōhein iut|hing nege gango. theminan uuillon imo | cef  
cadhen uuerhen. |

*Sacramtū aut<sup>v</sup> qđ utrorūq; populuf | quiq; propria lingua 25*  
*testatus est | Romana lingua sic sehab&.*

1 Silodhu|uigf ſagrament. quē son fradre karlo | iurat con-  
ſeruat. Et karluſ meof ſendra | deſuo partn loſtanit. ſi ioreturnar 30  
3 non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar| int poiſ. in nulla  
a iūha contra lodhu|uig nun li iuer.

*Teudiſca aut<sup>v</sup> lingua. |*

Oba karl theneid. then er ſine n.o bruodher. | ludhuuige ſol.1  
gefuor geleiftit. indi lud|huuig min herro then erimo gefuor  
forbrih|chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh | ih noh the- 5  
ronoh hein thenih eſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluf  
tine uuiridhit. |

I. 1 *Gr.<sup>1</sup> corrige* por. 3 & in cadhuna] *Cl. corrige* & en er.  
4 dist] = debet *D.*; = decet *St. Bh.*, cf. *Mey.*; *Bg. Co. Lü. Ba.*  
*corrigent* dist, cf. *Gr.<sup>2</sup>*; *Gr.<sup>1</sup> corrige* diit. Cf. *Ko. p. 17 et suiv.*  
5 nūquā] *Sr. Ba. corrigent* nunqua, *Gr.<sup>1</sup> numque.* 6 damno]  
*Gr.<sup>1</sup> corrige* dam; cf. *Lü. et Ko. p. 9.*

II. 2 suo] sua *D.*; sue *Gr.<sup>1</sup> Ba.* ñ loſtanit ou loſtanit] non lo s  
tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.<sup>2</sup>*, cf. *Gr.<sup>2</sup>*; lo stanit  
*Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey.*, (ñ) lo fraint ou l'enfrait *Lü.*,  
de suo partem lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.<sup>1</sup> Cf. Ko. p. 42 et*  
*suiv.* 4 iuer] iu er (ego ero) *Grimm*, cf. *D. S. 14*; iv er (ibi ero)  
*D. Ba.*; lui ier *Lü.* (pour li iuer). Cf. *W. Foerster, Lit. Centrbl.*  
26. Jan. 1878; *Ko. p. 49 et suiv.*



## Prose de Sainte Eulalie.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes, ms. 143, fol. 141. Cf. KOSCHWITZ, *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern*. I., Heilbronn 1886, p. 52—4. (Ko.) — Fac-similé: CHEVALLET, *Origine et Formation de la langue française*, Paris 1850 (2<sup>e</sup> éd. 1858), I, 86. — Photogravure dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 2. — Éditions: Elnonensia, *Monumens des langues romane et teutonique du IX<sup>e</sup> siècle* p. p. HOFFMANN DE FALLERSLEBEN, avec une introduction et des notes par J. F. WILLEMS, Gand 1837 (2<sup>e</sup> éd. 1845), p. 6; DIEZ, *Altromanische Sprachdenkmale*, Bonn 1846, p. 15 et suiv.; CHEVALLET, l. c. (Che.); BARTSCH, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1984 p. 5, (Ba.); P. MEYER, *Recueil d'anciens textes français*, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877, p. 193 (Mey.<sup>2</sup>); STENGEL, *Die ältesten französischen Sprachdenkmäler*, Marburg 1884, p. 6; KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Uebungsbuch*, I, Heilbronn 1884, p. 45 et suiv., cf. KOSCHWITZ l. c. p. 54 — Sur la Versification, cf. WEIGAND, *De la Mesure des Syllabes*, Progr., Bromberg 1857, p. 26 et suiv., et *Traité de la Versification française*, Bromberg 1863 (2<sup>e</sup> éd. 1871), p. 124, 211 (Wei.); LITTRÉ, *Journal des Savants* 1858, p. 725, et *Histoire de la langue française*, Paris 1862, II, p. 287 et suiv. (Li.); BÖHMER, *Romanische Studien* III (1879), 608 (Bö.<sup>2</sup>); P. MEYER, *Bibliothèque de l'École des Chartes* V, 2 (1861), p. 237 et suiv. (Mey.<sup>1</sup>); SIMROCK, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, Bonn 1858, p. 87 et suiv.; G. PARIS, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, Paris et Leipzig 1862, p. 107, et *Lettre à M. L. GAUTIER sur la versification latine rythmique*, Paris 1866, p. 22 et suiv.; F. WOLF, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche*, Heidelberg 1841, p. 117; TEN BRINK, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, Bonn 1865, p. 6 et suiv.; BARTSCH, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, Rostock, 1868, p. 166, et *Ztschr. f. rom. Phil.* II (1878), 122; SUCHIER, *Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit.* XIII, p. 385—90 (Sr.<sup>1</sup>); E. STENGEL, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*. I (1882), 202 (Ste.); KOSCHWITZ l. c. p. 101 et suiv. — Corrections et Leçons: LÜCKING, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur*. N. F. III (1876), p. 393 et suiv. (Lü.); SUCHIER, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, n<sup>o</sup>. 21 (Sr.<sup>2</sup>); BÖHMER, *Romanische Studien* III (1878), 192 (Bö.<sup>1</sup>); STENGEL l. c. S. VIII; KOSCHWITZ l. c. p. 57—120. — Dialecte: G. PARIS, *La Vie de Saint Alexis*, Paris 1872, p. 41; LÜCKING, *Die ältesten französischen Mundarten*, Berlin 1877, p. 194 et suiv.; G. PARIS, *Romania* VII (1878), p. 135; SUCHIER, *Ztschr. f. rom. Phil.* II, 300; KOSCHWITZ, l. c. p. 86 et suiv. — Source: Cf. DIEZ l. c. p. 15; KOSCHWITZ l. c. p. 55 et suiv.

- Vers 1 Strophe 1 Cantica uirginis eulalie fol. 141a.  
 Concine cithara suavissona;  
 3 2 Est opere qu(on)iam precium  
 Clangere carmine martyrium.  
 3 Tuam ego uoce sequar melodiam 3  
 6 Atque laudem imitabor ambrosiam.  
 4 Fidibus cane melos eximium;  
 Uocibus ministrabo suffragium.  
 9 5 Sic pietate(m), sic humanum ingenium  
 Fudisse fletum conpellamus ingenitum.  
 6 Hanc puellam nam iuuenta sub tempore 6  
 12 Nondum thoris maritalibus habilem  
 7 Hostis equi flammis ignis implicuit;  
 Mox columbe euolatu obstipuit.  
 15 8 Spiritus hic erat eulaliae,  
 Lacteolus, celer, innocuus.  
 9 Nullis actis regi regum displicuit, 9  
 18 Ac idcirco stellis caeli se miscuit.  
 10 Famulos flagitemus ut protegat,  
 Qui sibi laeti pangunt armoniam!  
 21 11 Deuoto corde modos demus innocuos,  
 Ut nobis pia deum nostrum conciliet,  
 12 Eius nobis ac adquirat auxilium, 12  
 24 Cuius sol et luna tremunt imperium!  
 13 Nos quoque mundet a criminibus,  
 Inserat et bona sideribus.  
 27 14 Stemate luminis aureoli . . . 15  
 deo famulantibus.

*Texte latin:* 2 cith. suau.] le ms. porte sua. cith. Cf. Sr.<sup>1</sup>.

*Texte français:* Les lettres qui, à la fin des vers 10 et suiv., se lisent après le [, ne se trouvent pas dans la photogravure.  
 2 Bel corps, bellezour avret anima Wei. 5 Ste. veut transposer les str. 3 et 4. Elle] El Wei. nont] n' Li.; n'out Che.; non Ba. Mey.<sup>2</sup>; nonc Lü.; no'nt Sr.<sup>2</sup> Cf. Ko. p. 91. lef omis par Bv.<sup>2</sup> 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneiet Ste. Quelle] Qu'el Wei.; Que Li. raneiet] raneiet Bv.<sup>2</sup> Cf. Ko. p. 58. 9 non omis par Li.; non la omis par Bv.<sup>2</sup> 10 sempre] empres Bv.<sup>2</sup> n' amast] n'amast Li. Bv.<sup>2</sup>. menestier] mestier Wei. Li. Mey.<sup>1</sup>; menstier Bv.<sup>2</sup> Cf. Ko. p. 59. 11 E poro fut p̄fentede] Poro presentede Bv.<sup>2</sup> E omis par Li. maximien] Maximin Li. 12 eret] ert Wei. acelf] cels Bv.<sup>2</sup>; a icels Sr.<sup>1</sup> Cf. Ko. p. 120. 13 Illi] Ainsi Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. p. VIII. Elli est lu par Mey.<sup>2</sup>, Sr., Lit. Centrbl. 1879, p. 117, et Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 338.

- Vers 1 Strophe 1 Buona pulcella fut eulalia. fol. 141<sup>b</sup>.  
 Bel auret corpf bellezour anima  
 3 2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.  
 Uoldrent lafaire diaule feruir  
 3 Elle nont eskoltet les malf consellierf. 3  
 6 Quelle dō raneiet chi maent <sup>fut en ciel</sup>  
 4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.  
 Por manatee regiel nepreieiment.  
 9 5 Ni ule cose non la pouret omq, pleier.  
 La polle sempre n̄ amast lo dō <sup>menestier</sup>  
 6 E poro fut p̄sentede maximien. 6  
 12 Chi rex eret acelf dif soure pagienf  
 7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.  
 Qued elle fuiet lo nom xp̄ien.  
 15 8 Ellent adunet lo suon element.  
 Melz softendriet les empedement; z  
 9 Quelle pdesse sa uirginitet. 9  
 18 Porof furet morte a grant honeste[t  
 10 Enz enl fou lo getterent com arde tost.  
 Elle colpes n̄ auret poro <sup>nos coist</sup>  
 21 11 A czo nos uoldret con creidre li rex pagienf:  
 Ad une spede li rouet[et <sup>tolir l[o chief</sup>  
 12 La domnizelle cellekose n̄ contredist. 12  
 24 Uolt lo seule lazlier si ruouet <sup>krist</sup>  
 13 Infigure de colomb uolat aciel.  
 Tuit oram quepornof degnet prei[er  
 27 14 Qued auuiffet denof xp̄f mercit.  
 Post la mort & alui nos laist uenir  
 Par souue elementia. 15

15 adunet] a dunet *Mey.*<sup>1</sup> element] e le ment *Bö.*<sup>1</sup>, cf. *Sr.*, *Zs. f. rom. Phil. II*, 300 n. 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*<sup>1</sup>, Qu'elle ne *Ko. p. 15 et 20*. 19 Enz enl] El *Wei.* lo] la *D. Ba. Mey.*<sup>2</sup> arde] ard *Bö.*<sup>2</sup> 20 Elle] El *Wei.* n̄ auret] n'auret *Bö.*<sup>2</sup> 21 A ... creidre] no s voldret aezo concereidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö.*<sup>2</sup> Cf. *Lü. et Ko. p. 100 et p. 120*. 22 Ad une spede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*<sup>2</sup> roueret] rovret *Wei.* chief] chief *Che. Ba. Mey.*<sup>2</sup> 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*<sup>1</sup>; doncelle *Bö.*<sup>2</sup> Cf. *Ko. p. 59 et 120*. cellekose] aezo *Li.*; kose *Bö.*<sup>2</sup> 24 Uolt] Elle volt *Sr.*<sup>1</sup> et *Ko. p. 116 et 120*. seule] sêule *Mey.*<sup>1</sup> 25 de omis par *Wei. Li. Bö.*<sup>2</sup> Cf. *Ko. p. 120*. 29 souue] la souue *Bö.*<sup>2</sup>

## Fragment de Valenciennes.

Manuscrit: Bibl. de Valenciennes. Cf. KOSCHWITZ, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Heilbronn 1886, p. 121 et suiv. (Ko.). — Fac-similé: GÉNIN, Chanson de Roland, Paris 1850, p. 466; Photogravure du Verso dans l'Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 10. Notre Fac-s. est basé sur celui de GÉNIN et corrigé à l'aide de celui de l'Album. W. SCHMITZ a soumis à un nouvel examen les notes tironiennes et en a donné un texte plus correct, Romanische Studien t. V, p. 297 et suiv. Voir les 4 planches à la fin du volume. — Éditions: GÉNIN l. c. p. 465 (G.); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 8—11 (Stc.); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch I., Heilbronn 1884, p. 49 et suiv. Le verso seulement se trouve dans BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 5—8 (Ba.). — Corrections et Leçons: BOUCHERIE, Fragment de Valenciennes, Mézières 1867; SUCHIER, Literarisches Centralblatt, 1875, p. 1587 (Sr.); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 (Lü.); G. PARIS, Romania VII (1878), 121 et 133 (Pa.); VARNHAGEN, Zeitschrift für romanische Philologie, IV (1880), p. 97 et suiv. (Va.<sup>1</sup>) et V (1881), 454 (Va.<sup>2</sup>); W. SCHMITZ l. c. p. 297 et suiv. (Schm.); BÖHMER ib. p. 300 (Bö.); D. BEHRENS, Französische Studien III, 384 (Be.); KOSCHWITZ l. c. p. 121—167. — Dialecte: G. PARIS, La Vie de Saint Alexis, Paris 1872, p. 42; LÜCKING l. c. p. 195; G. PARIS, Romania l. c. p. 135; SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1878), 300; KOSCHWITZ l. c. p. 151—55. — Source: JONAS chap. 1—4; Saint Jérôme 1 et 4. Cf. KOSCHWITZ l. c. p. 124—131. — Traduction (allemande): KOSCHWITZ l. c. p. 167.

### Recto.

- Ligne 1. .... *dicít ... me rogat aler in niniuen* ....  
 . p .. *si est uenude cist tref dief super ... me et ..*  
 3 .... *eifi .. dixít ore nosf ... aire.....*  
 .. *end ... me fit ... ut me ... uiuamusf ... licerent reuenir al*  
 ... *niul moud quia mare ibat et (intumesce)bat super eof .. d ..*  
*[e fí distrefnt: Quaesumus, domine, ne pereamus in anima*  
 6 *virí istius et ne] def super nosf (sanguinem) innocentem ... cist*  
*[n ... ir .....*

1 *dicít]* *dixít G. rogat]* *rogavit G.*      2 *cist]* *cise? Ko. tref*  
*dief]* *douteux Ko.*      5 *Ce qui est entre ( ) est suppléé par Ko.,*  
*les suppléments donnés entre [ ] sont de Génin.*

- ..... que par l. or sau[ien]t ... il ..... quãnt ...  
 ..... quet ..... oire e por ..... mare ne ....  
 9 ..... maïffo .....  
 ..... euif .....  
 ... t lat. le ..... eu ... *Et ... m. s. de*  
 12 .. cel pefcion .. eriof. ne fait .. et ... fu .... et  
 ..... euf noiedf *co dixit f* .... (clamavi de tribulatione  
 mea ad dominum) *et exaud(ivit me)* .....  
 15 ..... de ciofm . uel gent ... *cum* ..... co.....  
 .... er .. eg. car .... reu .... quet ...  
 net iuerf ..... eila mare e *fi* ..... chi . d .  
 18 l ... *Ionas profeta de ... et ... Et precepit dominus .. Ionam*  
*super*  
 ... cel ... ion .... *deus* .....  
*totam ninivem civitatem .... eis sub peccatorum .... Et ferr..*  
 21 [Et] *clamavit et dixit adhuc* (quadraginta dies et Ninive subvertetur)  
*Postea* ..... *deum ne..*  
 .... *Et* (vestiti sunt saccis a maioribus) *usque ad minores.. postea*  
 24 *peccator* .. que cil *rof* ... et .... et e. *fi* crit ...  
 uestirent tien .. hairef a *maiore usque* (ad minorem)  
 .. et (indutus est) *sacco et sedit in cinere* ..... n̄ ....  
 27 .. *de* ..... nt a ..... perilf .....  
 eu . reied e *fi* tult *fi* este ..... e *fi* ni ..  
 .. feit niulf *dixit* chi ef ..... *dixit* . e ...  
 30 .. ude en cist *tref dies dixit* ..... que  
 uit .. ad ... *dominum* ..... *magna si* ... ril ... *fi* sient in  
 hoi... *nerd* .. lan ... deu .. e *santd e fi* ...  
 33 on.ient. e *fi* fu co ..... *fructus uos deb* ...  
*Postea per merfionem Ione profete si debetis intelligere .. ad-*  
*[uerfus dominum ..*  
 ... *cum merfionem Ione cilg* ..... *fi* ... *fc* ...  
 36 ... *magn* .. *dominum* .....

7 sau[ien]t] sav[ei]ent? Ko. 8 quet] quant G. Ste. 11 le]  
 lo G. 16 quet] quant G. Ste. 24 crit] eri G. Ste. 28 reied]  
 reid G. Ste. 30 tref dief] douteur Ko. que] quant G. Ste.  
 31 fisient] fisent Pa. Va.<sup>1</sup> Cf. Ko. p. 138 et suiv. 32 *santd*]  
 sancel G. Ste. 33 on] or G. Ste.

Verso.

- Ligne 1 ... *habuit misericordiam si cum il semper solt haueir de peccatore. e sic liberat de cere...e de cel peril [quet il habebat discretum]*  
*que super elf metreiet. Et affictus est Ionas afflictione magna. [et iratus est et orauit ad dominum et dixit [domine, tolle, [quaeso, animam meam a me]*
- 3 .*quia melior est mihi mors quam uita. dunc co dixit si fut [Ionas profeta mult correciours e mult ireift. [quia Deus de [Ninivitis]*  
*misericordiam habuit e lor peccatum lor dimisit. saueiet co que [li celor sub co eis astreiet ruina Iudeorum. e ne doceiet [I]or salut. cum il faciebat de] perditione Iudeorum ne si cum [legimus e le euangelio que dominus noster fleuit super [Hierusalem et noluit tollere [panem filiorum et dare eum*
- 6 can]ibuf. *Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse [pro fratribus suis qui sunt Israelite. Et egressus est Ionas [de ciuitate et sedit [contra orientem civitatis*  
*donec] uideret quid accideret ciuitati. dunc co dicit cum Ionas [profeta cel populum habuit pretiet e conuers. et en cele... iet. si elcist foers de la ciuitate e si fift contra orientem ciuitatis] [e si auard<sup>e</sup>uet cum deus per seren...]*
- 9 [a]streiet u ne fereiet. *Et preparauit dominus ederam super [caput Ione ut faceret ei umbram. laborauerat [enim...dunc] Ionas profeta habebat mult laboret e mult penet a cel populum [co dicit e faciebat grant iholt. et eret mult las...]*  
*... un edre fore sen cheue quet umbre li felfit. e repauser si [podist. Et letatus est Ionas super ederam [laetitia magna. Dunc fut Ionas*
- 12 m]ult letatus co dicit *porque deus cel edre li donat a sun soueir [et a sun repausement li donat. Et precepit dominus] [(vermi ... ut percuteret ederam)*

1 De habuit misericordiam Schm. ne voit clairement que uit et quelques traces qui rendent la leçon de Tardif probable. peccatore] peccatoribus G. liberat] peut-être liberatur Schm. cere] peut-être cete, χῆτος? Schm. Cf. Ko. p. 159. 4 que li celor] Sr. corrige qued icel' ore. Cf. Ko. p. 160. 5 supplée par Bv. 6 esse anathema esse] l'un des deux esse est de trop Ba. Schm. Cf. Ko. p. 161. 7 dicit] dixit G. Ba. 8 seren] stren... Sr. Cf. Ko. p. 161. 10 dicit] dixit G. Ba. 11 si] se G. 12 dicit] dixit G. Ba. G. supplée: vermi ... qui percussit ederam.

- et exaruit. et parauit deus uentum calidum super caput Ione et  
[dixit. melius est mihi mori quam uiuere  
dunc co dicit si rogat deus ad un uerme. que percussist cel edre  
loft que cil sedebat e c
- 15 cilg eedre fu seche. si uint grancelmes iholt ure super caput  
[Ione et dixit. melius est mihi mori quam uiuere. Et dixit  
[dominus] [ad Ionam: Putasne bene  
i]rafceris tu super ederam? et dixit bene irascor ego usque ad  
[mortem. Postea per cel edre dunt cil tel (dolor avei-)  
et. si debetis intelligere per Iudeos. chi sicci et aridi permanent.  
[negantes filium dei. . . e e por elf (fut or-)
- 18 ef doliant. car co uidebant per spiritum profete que cum gentes  
[uenirent ad fidem si astreient li Iudei perdit si cum il ore  
[sunt. Et [dixit dominus: Tu]  
doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut cre-  
[sceret. et ego non parcam niniue ciuitati magne in qua  
[sunt plus quam [centum viginti milia hominum qui nes-  
[ciunt quid]  
sit inter dexteram et sinistram? dunc si dicit deus ad Ionam  
[prophetam. tu doul mult . . ad (icel edre e) si por (icel edre  
es mult i-
- 21 rei]st dixit. in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret  
[dixit. e io ne dolreie de tanta milia hominum si perdit  
[erent dixit? . .
- alair dixit. Ioftea en ceste causa ore potestis uidere quanta est  
[misericordia et pietas dei super peccatores homines: Cil  
[homines de cele ciuitate  
fendut. que toft le uolebat . . . delir. e ro la ciuitate uolebat

14 dicit] dixit G. Ba. rogat] rogavit G. 15 cilg eedre]  
Sr. corrige cilge edre. grancelmes] grantemus Va<sup>1</sup>. ure], suivant  
Schm., rappelle le urenti de Jon. 4, 8 vento calido et urenti; Bø. y  
voit oret, traduction de ventus; cf. Ko. p. 148. 17 Aux mots per  
Iudeos se rapportent ceux qui se trouvent à la fin du fragment  
(l. 36) Ba. Cf. Ko. p. 163. e e] l'un des deux e est un reste du texte  
primitif du ms. ou est erroné. Ko. 20 sit inter dexteram et  
sinistram] ces mots sont rayés dans le ms. dicit] dixit G. 22 ore  
potestis, dans l'interligne, doit remplacer en ceste causa Ko.  
23 le] Ko. corrige les. ro la] e tota la G.; inde la Va<sup>1</sup>; rola,  
défiguré de tota Schm.; peut-être idem la Va<sup>2</sup>; tote la Ba. terri-  
culum] predictam G.; la note n'est pas distincte: en tout cas le pre-  
dictam de Tardif n'est pas dans le ms. Schm.

- [comburir et ad nihilum redigere. Postea per cel terriculum (contriti-)]
- 24 on fissent. e si contement (?) fissent. si achederent ueniam et [resolutionem peccatorum suorum. deus omnipotens qui pius [et misericors et clemens est et qui (vult quod peccatores vitam aeternam)]
- mereantur et uiuent. cum co uidit quet il se erent conuers de [uia sua mala. e fil penteiet de cel mel que fait habebant [sic] liberi de cel peril. quet il habebat discretum que super [el mettret. Cum potestis ore uidere et entelgir. . .
- 27 sit . . chi fil feent cum faire lo deent. e cum cil lo fissent [dunt ore aueist odit. e poro si uos auient
- n faciest cest terriculum . . . quet oi comenciest. ne aiet niulf [male uoluntatem contra sem peer. ne habeatis (inimicitiam, mais)
- aieist cherte inter uos. quia caritas operit multitudinem peccatorum. seietst unanimis in dei seruicio et en tot
- 30 sire remunerati. faites uost almosnes. ne si cum faire debetis [e faites uost eleemosynas. cert co sapietis
- acheder co que li preiret. preiest li que de cest periculo nos [liberat chi tanta mala nos habeamus fait (et ut protegat nos) de paganis e de malf christianis. Poscite li que cest fructum [que mostret nos habet qel nos conseruet et ad maturi[tatem
- 33 cond]uire lo posciomes e cels eleemosynas ent possumus facere. [que lui ent possumus placere. Poscite li que resolutionem [omnium peccatorum nostrorum nos (praebere dignetur et

24 fissent] Pa. Va. corrigent fissent. Cf. Ko. p. 138 et suiv. contement] conterrement G. Ba.; Schm. conteste ces deux leçons et croit pouvoir lire communement. achederent] ache deberent G. resolutionem] remissionem G., impossible selon Schm. 25 uidit] videtis G. 26 liberi] liberat G. Ba. discretum] decretum G. 27 fissent] fissent Pa. Va. Cf. l. 24. 28 terriculum] predic-tampoenitentiam G.; la note pour moi est peu compréhensible; en tout cas le pred. poen. de Tardif ne se trouve pas dans le ms. Schm. 29 cherte] Sr. corrige chertet. multitudinem] mendam G.; Bû. cite Petr. 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum 30 almosnes] almosnes G. Ba. Schm. Ste. sapietis] sapitis G. ne si . . . eleemosynas] ces mots sont soulignés. 31 periculo] la note contient PGos, mais non periculo Schm.; purgatorio ? Ko. habeamus] habemus G. Va., contesté par Schm. 32 habet] habemus G. Le supplément entre l. 32 et 33 est donné par Ba. 33 cond]uire] conduire Sr. placere] proferre G. resolutionem] remissionem G.



ut) *faciat nos ad gaudia eterna peruenire. Ibi ualemus gaudere*  
*[et exultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna*  
*[secula seculorum quod ipsi inuisere dignemur qui uiuit (in*  
*coelo*

*cum) sanctis gloriosus deus per eterna secula seculorum.*

36 *per Iudeos* por quet il en cele duretie. et en cele. encredulitet  
*[permes[sient. et etiam plorat ... si cum dist e le euangelio*  
*[[secundum Mat-]*

*heum de auant dist.*

34 ualemus] *valebimus G. Va. quod] quando G. qui uiuit]*  
*quae videre G. [sanctis] on attend dans la note tis au lieu de is Schm.*  
*36 per Iudeos renvoie à la l. 17. et en] et in Ste. permes[sient]*  
*permes[is]sent Pa. Va.; pour permeissent? Be. La ligne est supplée*  
*par Sr. 37 dist] répété par erreur Ko.*

## La Passion du Christ.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, no. 189, fasc. 16, p. 12—15. — Photographure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 3—6. — Éditions: CHAMPOLLION-FIGEAC, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 424 et suiv. (Ch.); DIEZ, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 1 et suiv. (D.<sup>1</sup>); BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884, p. 7 et suiv. (v. 117—396, Ba.); G. PARIS, Romania II (1873), p. 295 et suiv. (Pa.<sup>1</sup>); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 38 et suiv. (Lü.); STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 11 et suiv. (Ste.<sup>1</sup>); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch, Heilbronn 1884, p. 55 et suiv. — Corrections et Leçons: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 42 et suiv. (Ho.<sup>1</sup>), et Sitzungsberichte der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1867, p. 199 (Ho.<sup>2</sup>); DIEZ, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII (1866), p. 361 et suiv. (D.<sup>2</sup>); DELIUS ib. p. 366 et suiv. (Ds.); G. PARIS, Romania VII (1878), p. 113 et suiv. (Pa.<sup>2</sup>); BÖHMER, Romanische Studien IV (1880), p. 111 (Bö.); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (Ste.); GRÖBER, Zeitschr. für rom. Phil. VI (1882), 470 (Gr.). BOUCHERIE, Revue des langues romanes IX, p. 5 et suiv.

Vers 1 Strophe 1 Hora uof die uera raizun. p. 3 col. 1  
 de iefu xpi | passiu. ligne 2  
 3 loffof. affanȝ. uol remembrar |  
 per que cest mund tot asaluad.; |  
 2 Trenta. tref ant. et al quef. pluſ  
 6 def que | carn pref. interra. fu. 5  
 per tot obred | que ueruf deuf  
 per tot sosteg que | hom carnalf.,  
 9 3 Peccad negun. unque | non fez

*Les vers ne sont pas séparés et se suivent jusqu'au bout des lignes. La première strophe est surmontée de neumes. 1 Hora] o est placé dans la lettre H. a figure l'a mérovingien qui ressemble à cc. 3 ȝ = z prolongé ressemble, dans le ms., souvent à ç.*

7 et 8 (p. t. que verus deus obred p. t. que hom carnals sosteg Pa.<sup>2</sup>). carnalf] carnals D.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup>; charnels Lü. 9 (Unque non fez peccad negun Pa.<sup>2</sup>). fez] fist D.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup> Lü.

- per epf lof nostref. fu aucif |  
la sua moiz uida nos rend.  
12 fa pass[un]f toz nos redepnf 10  
4 Cum aproismed | sapassiu[n]f  
cho fu nr̃ redempti[n]f.  
15 apismer uol alaciutat |  
afanzperno<sup>s</sup> fusteg:’  
5 Cum el p[ue]ing abet fage  
18 uilef dēsoz mont | oliuer 15  
auant delf sof dof enueied |  
unafne adducere feroued.,  
21 6 Cum | cel afnez fu amenaz  
delo: man|telz ben lant parad  
delo: mantelz | delo: uestit.  
24 bēli aprestunt offa|fif; 20  
7 Per sua grand humilitad’  
iesuf rex magnēf suf monted  
27 sicum | prophetēf anz mulz dif  
canted | aueien de iesu crist.  
8 Anz petiz dif | quē cho suf fait  
30 ihs. lo lazer susci|tet 25  
chi qua tre dif enmoniment |  
iagud aueie toz pudenz.,  
33 9 Cum | co audid tota lagent.  
quē ihs | ue loreif poden z

11 i = r, employé souvent après o. 14 Devant redemptionf  
le fac-s. montre les lettres grattées rede; ce qui suit jusqu’au v. 16  
incl. paraît avoir été écrit sur une rature. 15 ciutat] ciutaz Ste.  
16 A la marge se trouvent les mots mlt. granz oubliés d’abord par le  
scribe et qui sont à insérer après fusteg. 30 lazer] laçer Ste., l’r  
finale du mot ressemble à un z et Gr. croit reconnaître cette lettre.  
Cf. v. 107. 34 poden z] entre n et z il y a une rature.

10 (Per eps los nostres aucis fu Pa.<sup>2</sup>) per] por Lü. 12 re-  
depnf] redenps Ch. D. Pa.<sup>1</sup>; redenst Lü. 15 a la citet volt  
aproismier Lü. ciutat] ci(u)tet D.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup> 18 uilef] vil’ es D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup>;  
vil’ est Lü.; u il es Ho.<sup>1</sup>, cf. D.<sup>2</sup> p. 363. oliuer] Olivet Pa.<sup>1</sup>; Oli-  
veit Lü., cf. v. 466. 20 adducere] aduire Lü. 23 uestit]  
vestiz Lü. 25 humilitad] humilited D.<sup>2</sup> Pa.<sup>2</sup> 26 Iesus reis  
magnēs est sus montez Lü. 28 aueien] avien D.<sup>2</sup>; avren(t)?  
Pa.<sup>1</sup>; aurent Bø; aveient Lü. 29 suf fait] (fait fus Pa.<sup>2</sup>).  
30 (Lo lazer suscitet Ihesus Pa.<sup>2</sup>). 31 moniment] monu-  
ment Lü.

- chi epf lomoiz | fai se reuiuere  
 36 agra<sup>n</sup>d hono<sup>r</sup> en | con traxirent 30  
 10 al quant delf palmef | prenent ramf  
 delf oliuerf alaquant | laf branchef  
 39 en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2  
 ifsid lodii lepoplef | lez, | 1. 2  
 11 Canten ligran elipetit  
 42 fili dauit | fili dauit  
 palif uestit palif man|tenlf 5  
 dauant. extendent affof | pez.,  
 45 12 Gran folcf aredre gran | dauan.  
 gran epetit deu uan. | laudant  
 en fobre tot petiz | enfan  
 48 of anna femp uan cla|mant. 10  
 13 Ala ciptad cum aproi|met  
 et el lauid el lafgarded |  
 51 defon piu cor greu fuf piret |  
 deffof sanz olz fort lagrimez |  
 14 Hieruffalem. hieruffalem. | 15  
 54 gaitedif el per tof pechet |  
 penfar non uölf penfar nol | pöz  
 non to per met tof granz | oigolz;  
 57 15 Verant lian uenrant | lidi  
 quez tafal dran toi | inimic 20  
 il tot entom tarber|iaran  
 60 et aterra crebantaran. |

55 *Les accents sur l'o de uolf et de poz indiquent une transposition. Cf. Varnhagen, Zs.f.oesterr. Gymn. 1880., p. 226.* 57 NT désignent la ligature dans le ms. d'une petite N et d'un t. De même NS, dans les vers suivants, la ligature de N et de f.

35 lo morz] lo mort Pa.<sup>1</sup>; les morz Lû. fai se reuiuere] faisiet reuiure D.<sup>1</sup>; fait se revivre Lû. 37 ramf] rames Pa.<sup>1</sup>; raimes Lû. 38 alquant d. o. l. b. Ch.; alquant d. o. los broncs D.<sup>1</sup> alaquant] alquant Pa.<sup>1</sup> Lû. 40 lodii] lo di Ch. Pa. Lû. 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers Lû. palif mantenlf] (peliz) mantels D.<sup>2</sup> Pa.<sup>1</sup> 44 affof] as sos Ch.; a sos D.<sup>1</sup> Lû.; a ssos Pa.<sup>1</sup> Cf. Nyrop, *Ltbl. f. germ. u. rom. Phil. 1880, p. 339.* 47 tot petiz] toz petit Lû. 50 el lafgarded] et la s garded Ch.; el la 'sgarded D.<sup>1</sup>; e lla sgarded Pa.<sup>1</sup>; e la swardat (: aproismat) Lû. 52 defof] des sos Ch.; de sos D.<sup>1</sup> Lû.; de ssos Pa.<sup>1</sup> Cf. v. 44. 54 por toz pechiez, dist il, wai tei! Lû. pechet] pechez Pa.<sup>1</sup> 55 non uölf] no-l uols Lû. 58 quez] quet Pa.<sup>1</sup>; que Lû.

- 16 Lof tof en fanz qui inte funt |  
amalef penaf aucdrant  
63 entof | belz murf. entaf maifonf  
pedraf | sub altre Non laiferant. 25  
17 Litoi | caitiu per totaf genz  
66 menad | eneren ato:menz  
quar eu te | fiz num cognoguit  
faluar | te ui<sup>n</sup>gnum receubift.  
69 18 Cum cho | ag dit et percuidat 30  
enteplū | deu femp̄ intret  
lof marche|dant quae introbed  
72 agrand | deftreit forf lofgitez.  
19 Loffof | talant ta fort monftred | 35  
que grant' pref pauorf : alf | iudeuf  
75 dedobpla cordalzuai firend |  
tot loz marched uai deffazend.  
20 Felo iudeu cum il cho | uidren  
78 enz lor coif grand an | enueie 40  
per malf con felz uan | demandan  
n<sup>r</sup>e fennior cum | tradiffant.,  
81 21 Lo fel iudef efcarioth |  
alf iudeuf ueng ra enreboft. |  
que men darez eluof tradran |  
84 uof tref talenz ad emplirant | 45  
22 Trenta deners dunc lien pro|meſdrent p. 3. col. 3  
fon bon fennio: | que lo tra diſſe 1. 2

74 *Entre pauorf et alf il y a une rature. L'apostrophe après grant et les deux points après pauorf indiquent une transposition; il faut lire: que grant pauorf pref Gr.* 75 *Le 3 de cordalz pa-raît être ajouté après coup Ste.<sup>1</sup>*

61 (qui in te sunt, los tos enfanz Pa.<sup>2</sup>). 62 aucdrant] occi-drunt D.<sup>2</sup>; ocidront Lü. 64 pedraſſub] pedras sub Ch.; pedra sub D.<sup>1</sup>; pedra ssub Pa.<sup>1</sup>; piedre sovre Lü.; laiferant] lairant? D.<sup>1</sup>; laiseront D.<sup>2</sup>; laisseront Lü. 69 percuidat] precuidat Pa.<sup>1</sup>; precuidiet Lü.; percuidet Pa.<sup>2</sup> 70 sempres entrat en temple Dieu Lü. 71 marchedant] marchedanz Pa.<sup>1</sup> Lü. introbed] inz trobed D.<sup>1</sup>; enz trovat Lü. 72 lofgitez] los gitet D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup>; les gitat Lü. 73 Loffof] lo sso Ho.<sup>2</sup> talant] talanz Pa.<sup>1</sup> Lü. ta] at Lü. 74 grant] granz Lü. 75 firend] ferant Lü. 77 uidren] veient (:enveie) Lü. 78 enz] enz en D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü. en ueie] envie D.<sup>2</sup> 79 uan demandan] demandan vunt Bv. 80 tradiffant] tradirunt Bv. 83 tradran] tradrai D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü. 84 ad emplirant] ademplirai D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü. 85 lien] li<sup>'</sup>nt Lü. promeſdrent] pro-misdrunt D.<sup>2</sup> Lü. 86 lo] lor Ch. D.<sup>1</sup> Lü.

- 87 fī chera | merz uen fī petit  
hanc Non fud | hom qui magis laudif:,  
23 Et cel di que dizen paschef 5  
90 cum la | cēna ihs. oc feita  
el sus leued | del piu manier  
affos. fedelf | laued. lis ped. |  
93 24 Et p lōpan. et per louin. 10  
fort sac|era ment loz commandeꝝ. |  
per remembrar sapaffiun  
96 que | faire roua atrestot., |  
25 Depan | et uin sancti ficat.  
tot sos fidelf | isaciet  
99 mais q; iudef escharioh |  
cui una. sōpa enflēt locoꝝ. 15  
26 Iudas | cum og manied. lasopa  
102 diable | sen enz. enfagola  
semp leued | del piu, manier  
tot als iudeuf | o uai nuncer.  
105 27 Ihs lobonf per | sapietad 20  
tan dulce ment pres | apar ler.  
sobre so<sup>n</sup> pēz feꝝ con|durmīr  
108 fant iohan lo son. cher amic |  
28 A cel sopar un sermon feꝝ  
chi | cel Non sab tal non audid.  
111 contrals afaꝝ | que an apader 25  
toz sos fidelf ben | en garnid.  
29 Alo sanc pedre per cho|inded  
114 quē cēla noit luineiaꝝ

107 condurmīr] *la dernière r est corrigée d'un z. Cf. v. 30.*  
114 noit] *corrigé de nuit ou en nuit Ste.<sup>1</sup>*

88 magis] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leued *Pa.<sup>2</sup>*).  
92 affos] *comme v. 44.* laued lis ped] (lis pedz laved *Pa.<sup>2</sup>*. ped] pez  
*Pa.<sup>1</sup>*; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.<sup>2</sup>*  
*Lü.* 94 commandeꝝ] *commanda D.<sup>2</sup>*; comandat *Lü.* 95 per]  
por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atrestot] a trestoz *Pa.<sup>1</sup> Lü.*  
98 tot] toz *Pa.<sup>1</sup> Lü.* isaciet] at saciet *Lü.* 99 escharioh] Esca-  
rioth *Lü.* 100 locoꝝ] lo corps *Lü.* 105 sapietad] sa pitet *Lü.*  
109 (Un sermon feꝝ a cel sopar *Pa.<sup>2</sup>*) feꝝ] fist *D.<sup>2</sup> Lü.* 110 tal  
non audid] (non audid tal *Pa.<sup>2</sup>*). 111 que an] qu'an *Ch. D.<sup>1</sup>*  
*Pa.<sup>2</sup>*; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D.<sup>1</sup> Lü.* 112 (Ben en garnid  
toz sos fidels *Pa.<sup>2</sup>*). 113 per cho inded] cho indiqued ou indi-  
ted *D.<sup>1</sup>*; perchoinded *Ho.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup>* (perchoinda *D.<sup>2</sup>*), precoided *Pa.<sup>1</sup>*;  
choinda *D.<sup>2</sup>*; precoided *Pa.<sup>1</sup>*; precuidat *Lü.*

- pedref | foit ment fen ad uned  
p epfa | mort nol gурpira.,  
117 30 Xp̄f iħf | den fen leued 30  
geh ſefmani uilef na|nez  
toz ſof fidelf ſeder rouet |  
120 euan oiar ſolf enanez.,  
31 Granz fu | li dolf foit marrimenz  
ſicon doz|mirent tuit adef |  
123 iħf cum ueg lof | efueled 35  
tref toz oiar bēnlof | manded.  
32 E dunc oiar cum el anned |  
126 ſi foit ſudoz dun. quef ſuded  
que | cum loſagf aterra curr  
deſaſudoz | laſ ſanctaf gutaf.  
129 33 Alfof fidelf | cum repadred 40  
tam benlement | lof con foited  
li fel iudeuf iaf | aproiſ med  
132 ab gran com paſſie | delf iudeuf.  
34 Iħf cum uidra lof | iudeuf  
zoloz demandeꝝ | que querent 45  
135 illi reſpondent | tuit adun  
ih̄m querem Nazarenū | p. 4 col. 1  
35 Eu ſoi auel zodif iħf l. 1  
138 tuit li felun | cade grent iof  
terce ueꝝ loz ode|manded  
atotal treif chedent enuerf |  
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad  
uerf | noſtre donſon aproiſ mad 5

132 com] o *corrigé de u.* 134 après zolor il y a une rature.

115 ad uned] aduna *D.*<sup>2</sup>; adunat *Lü.* 116 p] por *Lü.*  
118 geh ſefmani] Gethſemani *Lü.* uilef nanez] viles n'anez *Ch.*; vil'  
eſn'anez *D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup>; uileſn. *Ho.*<sup>1</sup>; vil' enz alat *Lü.* 120 euan]  
avan *Pa.*<sup>1</sup> *Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup>; ent alat  
*Lü.* 127 ſagf] ſangs *D.*<sup>1</sup> *Ho.*<sup>1</sup> *Ba.*; ſancs *Lü.* curr] curren *D.*<sup>1</sup>  
*Ba. Pa.*<sup>1</sup>; corrent *Lü.* 129 Alfof] Als ſos *Ch. D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup> *Lü.*  
130 benlement] belement *Pa.*<sup>1</sup>; bellement *Lü.* 131 Ia ſ'aprois-  
mat Iudas li fel *Lü.* iudeuf] Iudas *Ho.*<sup>2</sup> *Pa.*<sup>1</sup> *Ba.* iaf aproiſ med]  
ja'st aproiſmez *Bv.* 134 demandeꝝ] demandet *Pa.*<sup>1</sup> *Ba. Lü.*  
querent] querent *D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup>; queret *Ho.*<sup>1</sup>; queretz *D.*<sup>2</sup>; quereiz  
*Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedono envers a  
totes treis. Mais treſſudet tuit li fellon ſunt aproiſmiet vers  
noſtre don *Lü.*

- iudas li | uel enfenna fei  
 144 celui pren|det cui bassærai.  
       37 Iudas cum ueg|gra ad ihm  
       semper litend | loson menton  
 147 ihf libonf nol rejfuted 10  
       altrudetur baifair doned |  
       38 Amicx zodif lobonf ihf  
 150 p quem | trades into baifol  
       melz ti fura nō | fuffes Naz.  
       que me tradas | p cobetad.  
 153 39 Ar mand esterent | euirum 15  
       detotas part presdrent | iesum  
       nos defended ne nos fustted  
 156 alar mort uai cum unf anel, |  
       40 Sanct pedre solf ue<sup>n</sup>iar lo uol |  
       estraif. lo fer que alla<sup>z</sup> og |  
 159 ficon segued. u feru fellon 20  
       ladeftre aurelia li excof.  
       41 Ihf | libonf ben red p mal  
 162 laurelia | ad fer u semp saned  
       liadenf | manf cum eladron  
       filent menen | apaffiun. 25  
 165 42 Donec lōg<sup>n</sup>urpiffen fei | fedel  
       cum el defan<sup>z</sup> diz lo<sup>r</sup> | aueia  
       fanz pedre solf seg<sup>n</sup>uen. | lo uai  
 168 quae fuafin ueder uoldrat; |

143 en fenna fei] *sur une rature.* 151 après naz se trouve  
*une rature.* 159 fellon] o *corrigé de u.* 160 aurelia] e *cor-*  
*rigé de i.* 165 Donec] o *corrigé de u.* 167 pedre *sur une*  
*rature.* 168 quae] e *corrigé de f.*

143 uel] fel *Ch. D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü.* fei] fai *D.<sup>2</sup>; fait Lü.* 144 bas-  
 særai] baisarai *D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; baisera Lü.* 149 lobonf ihf]  
 Ihesus lo bons *D.<sup>2</sup> Pa.<sup>1</sup> Ba;* Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand]  
 armad *D.<sup>1</sup> Ho.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; armet Lü.* 154 part] parz *Pa.<sup>1</sup> Lü.*  
 155 nos fustted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D.<sup>1</sup> Ho.<sup>1</sup>;*  
 nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.<sup>1</sup>; non s'ostat Lü.* 156 cum uns  
 aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>.* 161 red] rend  
*Ho.<sup>1</sup> p] por Lü.* 162 ad] al *D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup> Lü.* 163 liadenf]  
 liades *D.<sup>1</sup> Ho.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; liiedes Lü.* 165 lōg<sup>n</sup>urpiffen] l'en g.  
*Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup> Lü.*  
 167 seg<sup>n</sup>uen] seguen *Pa.<sup>1</sup> Ba.*; sevant *Lü.*



- 43 Anna nomnauent leiudeu.  
 acui iħf | fur& menez 30  
 171 done sad unouent | lifelon  
 ueder annouent pref iħm; |  
 44 Dequant il queren lefoř fait  
 174 cum | il iħm oicifefant  
 nonfud trouez ne | enuenguz  
 quar el fořfait nō feift neul; |  
 177 45 Dauant lested lepontifex 35  
 ficoniur& | pipfū deu  
 quel lořdiff& ppurafied |  
 180 fīuerf iħf filf deuest il; |  
 46 Tuepf laf deit respon iħf  
 tuit.lifellon | crident adun  
 183 maiořfoř fait que | iquerem 40  
 pl oi medepf audit lauem; |  
 47 Lofof fanf olf duncquef cubrent |  
 186 acoleiar fellon lo prefđrent  
 enfořbretot filefcarniffent  
 dinof | pphete chito fedre ;  
 189 48 Foř en laf eřtrař eřt& p&re 45  
 alfog | lufeire læf uuardou&  
 defa raifon | fi lef fred p. 4 col. 2  
 192 quello deufil lifai neier; | l. 1  
 49 Anz quæ lanoit lo ialz cantef  
 ter|ce uez petre lo neiez  
 195 iħf libonf. lo | refuuard&  
 lui recognoftr& fēp fit; |

184 ploř] o *corrigé en u, ou u corrigé en o. Ch. Ba.<sup>1</sup> Pa. lifent*  
 lui. 189 eřt&] eřttet Ba. 196 fit] fiz Ste.

169 nomnauent] nomnevent Lü. 171 sad unouent] s'adu-  
 nevent Lü. 172 annouent] alevent Lü. 178 si-l conjurat per  
 eps lo Deu Lü. 179 per pure feift qu'il lor diřist Lü. diff&f]  
 diřseř Pa.<sup>1</sup> Ba. fied] fid Bř. 180 deuest il] deu il eřt D.<sup>2</sup>.  
 185 Lofof] Los sos D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; Les sos Lü. 188 chito fedre]  
 chi t'ofedre (*offeserat*) Bř. Cf. medre v. 420. chito] chi te D.<sup>1</sup>; chi  
 t'o Ho.<sup>1 2</sup> D.<sup>2</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; qui t'o Lü. fedre] fiřdre D.<sup>2</sup>; fiřdret Lü.  
 190 l'eswardevet al fou l'uiffiere Lü. læf uuardou&] l'eswardevet  
 D.<sup>1</sup> Lü.; l'æswardevet Pa.<sup>1</sup> Ba. 191 lef fred] l'esfredet Ho.<sup>1</sup>  
 D.<sup>2</sup> Pa.<sup>1</sup>; l'esfreded Ba.; l'esfreidat Lü. 192 lifai neier] neier li  
 fait Lü. 194 neiez] neiet Ch. D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; neiat Lü. 196 recog-  
 nořtr&] recognoftre Pa.<sup>1</sup> Ba.; reconoistre-l Lü. fit] fait Lü.; fez Pa.<sup>2</sup>

- 50 P&ruf dalo foif fen aled 5  
 198 amarament | mult seplo&.  
 p cio laiffed dī se | neier  
 que denof aiet pieted ; |  
 201 51 Cū lematinf fud efclairez  
 dauant | pilat len ant men&  
 foit ment louant | ilacufa nd 10  
 204 la foa moit mult demandant;  
 52 Pilaz erod len enuiet  
 cui def abanz | uoliet mel  
 207 deiħu xpi paffion |  
 am fe paierent aciel iom ;  
 53 Lo fel herodes cū loid  
 210 mult lez. | femp enefdeuint 15  
 delui long tempf | mult aaudit  
 femp penfed uertuz | feifif;  
 213 54 Demultef uifef lapeled  
 iħf li | bonf mot nolſoned  
 iudeu lacufent | elſetaif  
 216 ad un reſpondre ñ denat; |  
 55 Dunc lo deſpeif elecarnit 20  
 lifel | herodes enceldi  
 219 blanc ueſtiment | fi laueſtit  
 fellon pilad loretramef; |  
 56 Pilaz que anz len uol laifar  
 223 nolconſentunt fellun iudeu  
 uida pdonent | al ladrun 25  
 aucid aucid crident iħm; |  
 225 57 Barrabant pdonent lauide  
 iħm | inalta cruz claufrifdrnt.  
 crucifige crucifige  
 228 crident pilat treſtuit enſemf.;

205 Pilaz] z corrigé de t. 212 feifif ajoutée, dans le ms., à la fin de la l. 17, parce que l'espace manquait à la fin de la l. 16.  
 220 pilad] d corrigé en t, ou t corrigé en d.

197 P&ruf] Piedres Lü. 200 que de toz nos aiet pitiet Lü.  
 205 erod len enuiet] Herode l'entveiat Lü. 206 cui mel voleiet  
 des avanz Lü. 210 femp] ſempres Lü. 217 elecarnit] e l'es-  
 carnit D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; e l'escharnit Lü. 220 loretramef] lo re-  
 tramist D.<sup>2</sup> Lü. 221 Pilaz laiffier vuolt l'ent aler Lü. laifar]  
 laiffer Pa.<sup>2</sup>. 226 claufrifdrnt] claufrifdrent Ch. D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup> Lü.

- 58 Cū aucidrai eu | uofstre rei 30  
 zo dif pilaz foif faiz | nonef  
 231 rūprel farai & flagellar |  
 poiffes laifarailen annar; |  
 59 Enfemf erident tuitlifellunt |  
 234 entro en cel enuan laf uoz |  
 fitulaifes uiure iħm 35  
 nonef | amief lemperadoi; |  
 237 60 Pilaz laf manf dunques laued |  
 quedefamoit posches neger |  
 enfemf erident tuit liiudeu |  
 240 sobrenof fia toz li pechez; | 40  
 61 Pilaz cūaudid talf raifonf  
 ialoi | gurpiſ nře sennioi  
 243 donc loze|cebent lifellun  
 foif lencon|ducent en la cort; |  
 62 Depur pure donc loueftirent 45  
 246 & enfaman un rauf limeſ|drent p. 4. col. 3  
 corona prendent dela f eſpineſ l. 1  
 & en fon cab. fellun. laſifdrent |  
 249 63 Dedauant lui tuit agenolz  
 fiſ excre|bantent lifellon |  
 dunc lo ſaludent cū ſenioi 5  
 252 & | adef carn emperadoi; |  
 64 Etcū aſez. lont eſcarnid |  
 dunc liueſtent. fon ueſtiment. |  
 255 & el medepſ. ſi preſ. la cruz |  
 auantoz uai. apafiun. 10  
 65 Femneſ. lui uan detraf ſeguen.  
 258 ploran lo uan. & gaimentan

231 rūprel] la ſeconde r corrigée de l et pour cela plus longue qu'une r ordinaire.

229 Eu vofstre rei cum ocidrai Lü. 230 forſ faiz non eſ] non eſt forſfaiz Lü. 234 entro] entre Lü. 237 dunques laued] dunque at lavet Lü. 238 neger] neter Lü. 240 Toz li pechiez ſovre nos ſeit Lü. 246 limeſdrent] li miſdrent D.<sup>2</sup> Lü. 247 e corone prendent de ſpines Bv. dela f] dels D.<sup>1 2</sup> Lü. 248 laſif drent] l'aſisdrent Pa.<sup>1</sup> Ba. Lü. 253 Et cum l'ont eſcarnit aſez D.<sup>2</sup>. 254 dunc liueſtent] adunc veſtit Bv. 257 detraf ſeguen] ſeguen a (de) tras ou a tras ſiwant D.<sup>2</sup>; de tres ſevant Lü.

- ihf li piuf. redre garder.  
 ab | lef femnel. pref. aparler; |  
 261 66 Audez fillief iherlm 15  
 per me | non uof est obplorer  
 maif p | uof. & p uoftref filz  
 264 plorez. | affaz qui obl. uof ef; |  
 67 Cũ el p ueng agolgota.  
 dauan | lapoita. delaciptat. 20  
 267 dunc lo: | gурpit foe chamifæ.  
 chi fens culturæ. fo faitice; |  
 68 Il nol. auferẽ deramar.  
 270 maif | aura fort. angitad.  
 non fut | partiz. sof uestimenz 25  
 zo fu | granz figna tot p uer; |  
 273 69 EN huna f&. huna uert& |  
 tuit foi fidel deuENT. efter |  
 lo sof regnaz nonel deuif |  
 276 en caritad. toz ef uniz; | 30  
 70 E delf felunf que u uof dif | anz  
 lai dei uenir oeu laifei |  
 279 quar illo fel mescien ab uin |  
 nřæ fenioi. loten den il; |  
 71 Cũ lan leuad. fufen la cruz | 35  
 282 dof afof laz penden | laf runf  
 entre celf dof pen|dent ihm.  
 il p escarn o fan | tref tot; |  
 285 72 Cũ il lan mef fufen la cruz | 40  
 gran fan escarn gran cridaizun. |

282 *Devant dof le fac-similé laisse voir les traces d'un grant raturé et qui était anticipé du v. 286.* 286 cridaizun] a corrigé de u.

259 garder] gardet *Ba. Pa.*<sup>1</sup>; at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; uops plorer *Lü.* 263 p] por (*bis*) *Lü.* 264 qui obl uof ef] qu'obs vos est i ou ci *D.*<sup>2</sup>; qu'uops vos est il *Lü.* 265 A Gologota cum il (el *Bv.*) pervint *Lü. Bv.* 266 dauan] Anz *D.*<sup>2</sup> delaciptat] de la cit *Lü. Bv.* 269 auferẽ] auseron *Ch. D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup> *Ba.*; auserent *Lü.* 270 aura] qui(chi) l'avra(t) *D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup> *Lü.* fort angitad] sort en an gitad *Ho.*<sup>1</sup> 272 p] por *Lü.* 277 que u] que eu *D.*<sup>1</sup>; qu'eu *Pa.*<sup>1</sup> *Ba. Lü.*; 277 anz... 278 laifei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho.*<sup>1</sup> *D.*<sup>2</sup>. oeu laifai] o vos laissai *Lü.* 284 tref tot] trestuit *D.*<sup>2</sup>.

- enfobretoz unf delf ladrunf |  
 288 el escarnie. rei ihm; |  
     73 Respon& lal tre mal idiz. |  
     el mo: atort ren non foisfez p. 5. col.1  
 291 maif nos a dreit p col|pal granz 1.3  
     esmes oidi encest | ahanz;  
     74 En uerf. ihm sof | olz toned. 5  
 294 fi pia ment lui | appelled.  
     dem& membref | pta merc&  
     cu tu uendraf | crist enton. ren; |  
 297 75 Respon. li bons. qui non men|tid. 10  
     chi en epfa mozt sē p fu | piuf  
     euto prom& oi en cest | di  
 300 ab me uenraf in paradif; |  
     76 O deuf uerf. rex ihu crist |  
     cital don faif p ta merc& |  
 303 chi p hunua con fession 15  
     uide | pdonef al la drun; |  
     77 Noite laudam. & noit edi |  
 306 de nos aief uera merc&  
     tu | nos p done celz pecaz  
     que | nos u&dest tua pi&ad; | 20  
 309 78 Iuf que nona def lo meidi  
     tres tot cest mund granz | noiz cubrid  
     fui lo solelz & | fui la luna  
 312 post que deuf filz | suf pensuf fu e; | 25  
     79 Ad epfa nona cū pueng. |  
     dunc escribed. ihf granz | criz

302 cital] aital *Ch.*; *Pa. déclare le groupe ci inintelligible; Lü. le lit dans le fac-s.*; *Ste. lirait volontiers atal.* 304 donef] o corrigé de e. 312 fu e] entre u et e la barre d'une r.

288 escarnie] escarneie (*impf.*) *D.*<sup>2</sup>; escharnit lo *Lü.* 289 Respon&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D.*<sup>1</sup> *Ba. Pa.*<sup>1</sup>; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (:rein) *Bö.* 296 crist en ton ren] en ton reing Crist (:mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* sē p] sempre *Lü.* 301 *D.*<sup>2</sup> met un second o devant uerf, *Bö. devant rex, Ba. Pa.*<sup>1</sup> *Lü. devant ihu.* 302 cital] qui tel *Lü.*; aital *Ba. merc&]* mercit *D.*<sup>2</sup> *Lü.* 303 p] por *Lü. hunua]* hum va *Ch.*; humil *D.*<sup>1</sup>; humla *Ho.*<sup>1</sup> *Ba.*; humila *Ho.*<sup>2</sup>; huna *Pa.*<sup>1</sup>; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*<sup>2</sup> *Lü.* 308 que nos ne dest. t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*<sup>1</sup>; q. n. rede(n)st t. p. *Ho.*<sup>1</sup> *D.*<sup>2</sup>; qu'e nos vedest t. p. *Pa.*<sup>1</sup> *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (:pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*<sup>2</sup> *Lü.*

- 315 hebraice foit ment | lo dif.  
heli heli perquem gl̃|pift; 30  
80 Vnf del fellunf chi fta | iki  
318 fuf en la cruz liten laz& |  
ihf foit men dunc re crid& |  
le f̃pf delui an&; |  
321 81 Cũ de ihu lanman an&  
tan durament terra croll& | 35  
r-ochef fendient. chedent | munt.  
324 fepul cra sanz obri|rent mult; |  
82 Et mult corpf sanz en fun | exit 40  
& inter om̃f funt | ue dud  
327 qui intemp̃m dei | cortine pend  
iusche la | terra p mei fend; |  
83 De laz la croz eft& mariæ |  
330 de cui ihf uera carn prefdre | 45  
cum cela carn uidra murir! | p. 5. col. 2  
qual agre dol nol fab. om uiuf; | 1.2  
333 84 Ela molt ben fab. remem|brar  
desoa carn cũ deuf fu | naz 5  
ial uedef ela fi morir |  
336 el refurdra cho fab p uer; |  
85 Maif nẽ pro granz fu li dolf |  
chi trauerf& p lo fon cor |  
339 nulz om mortalz nol pod | penfer 10  
sanz fymeonz loi | p cogded; |  
86 Iosepf pilat mult a preiar |  
342 locorpf ihu quelli donef

316 gl̃pift] werpis Lü. 317 del] dels D.<sup>1</sup> Ba. Pa. Lü.  
323 fendient] fendirent D.<sup>1</sup> Ba. Lü. 324 sanz] s'anz Ho.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup>  
Ba.; sant Pa.; sainz Lü. 325 sanz] sant Ho. Pa.<sup>1</sup> Ba.; sainz  
Lü. exit] exut D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Ba.; issut Lü. 326 et entre toz il sunt  
vedut Lü. 327 qui intemp̃m] qu'in templum Ch. D.<sup>1</sup>; qui in  
templum Ba. Pa.<sup>1</sup>; qu' en temple Lü. dei] Deu Lü. 328 iusche  
la] jusches a] Ho.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup> 330 prefdre] prisdre(t) D.<sup>2</sup> Lü.  
335 morir] morem D.<sup>2</sup>; morant Lü. 336 ço set por veir il resur-  
drat Lü. 337 nẽ pro] nemporo Lü. 339 nol pod penfer] pen-  
ser no-l pod Lü.; n. p. pensar D.<sup>2</sup>. 340 loi p cogded] lo pre-  
cogded D.<sup>1</sup>; l'ot precogded Pa.<sup>1</sup> Ba.; precuidiet l'ot Lü.; l'ot pre-  
cogdad Pa.<sup>2</sup>. 341 a preiar] a preiat D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; mult per preiat  
Lü.; a preiet Pa.<sup>2</sup>. 342 quelli] qu'el li Ch. D.<sup>1</sup> Ba. Pa.<sup>1</sup>; que lli  
Ho.<sup>2</sup>; qu'il li Lü. donef] donast Pa.<sup>2</sup>.

- a | grand honor ellen port& |  
 en sof chamfilf len uolop& | 15
- 345 87 Nicodemus del laltra part |  
 mult unguement hiaport& |  
 enter mirra & alôn |
- 348 quasi cent liuras adonad; |  
 88 A grand honor decef pimenc 20  
 laromatizen cufche ment |
- 351 dunc lo pausen el monument  
 o corfp' non iag ancacel tempf;  
 89 La soa madre uirge fu
- 354 & fen | peched fi port& lui 25  
 sof | munument fure toz nouf |  
 anz lui noi iag unque nulz om; |
- 357 90 Non fud affaz anc alf felluns |  
 dauant pilat trestuit | en uan 30  
 nofte præ iam p | ta merc&
- 360 gardef imet | Non fia emblez; |  
 91 Quar el zo dif que refurdra |  
 & al terz di uiuf pareiftra |
- 363 emblar lauran li foi fidel | 35  
 atoz diran que reuif qu&; |
- 92 Granz en auem agud erroif |
- 366 or en aurê pece maiorf |  
 armaz uassalz dunc loz liu/r& 40  
 lo monument loz comand& |
- 369 93 Xp̄f ihs qui deuf ef uerf  
 qui fêp | fu & fêp ef  
 ia sof la chans | delui aucife
- 372 regn& p o cū | anz se feira; |

352 corfp'] *le scribe qui, dans l'original, trouvait corf, a voulu écrire corpus, mais a oublié d'effacer l' devant p Ste. Gr. croit que 'indique, non une abréviation pour ul, mais une transposition de sp en pf.*

346 hiaport&] hi aporta *D.*<sup>2</sup>; i aportat *Lü.* 348 quasi] quais-  
 ses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*<sup>2</sup> *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.*  
 352 corfp'] corps *Ba. Pa.*<sup>1</sup> ancacel] ant acel *Ho.*<sup>2</sup> 356 noi] no i  
*Ch. D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 trestuit en uan] en van trestuit  
*Ho.*<sup>1</sup> uan] vunt *D.*<sup>1</sup>; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non  
 fia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (:mercit) *Lü.*  
 363 li soi fedeil emblet l'avront *Lü.* emblar] emblat *Pa.*<sup>1</sup> 364 que  
 revesquit a toz diront *Lü.* 369 deuf ef verf] vers est dieus *Lü.*;  
 deus vers est *Bö.* 370 fêp] sempres *Lü.* ef] iert *Lü.*; ert *Bö.*

- 94 Gua el en fén dunc afañit | 45  
 fort fatanan alo uenqu& | p. 5 col. 3  
 375 p foamort fila uencut l. 2  
 quecon|tra omne non uertud: |  
 95 Et qui era liom primerf  
 378 elfoi | enfant p fon pecchiad 5  
 eli p&it | eli gran  
 & qui esteuent pmlzanz; |  
 381 96 Quar anc non fo nul om carnalf |  
 en cel enfern non fof anaz  
 ufq; | uenguef qui sens pecat  
 384 ptoz follef | comuna lei; 10  
 97 Argent ne aur non idon&  
 mafq; | fon fang & foa carn  
 387 deg cel enfern | toz nof liùdr&  
 en paradif lof arb&g& |  
 98 Et al terz di lo mattin clar  
 390 cū soleilz | fo esclairaz 15  
 tref femnef uan al | monument  
 molt carf portauent | unguemenz; |  
 393 99 Langelef deu decel deffend  
 fifapro|ifm& almonument  
 tal a regard | cū focfardenz 20  
 396 & cū laneuf blanc | uestimenz  
 100 En pas quel uidren les custodef

373 *Le signe 9, fort étrange, ressemble le plus à un J; on ne peut y voir un Q; cf. p. ex. v. 361, 381. Ste.<sup>1</sup> 387 liùdr&] l' u écrit dans l'interligne était destiné à remplacer le d, mais le scribe a oublié d'effacer cette lettre Pa.<sup>1</sup>*

373 Gua] Quar Lü. afañit] a falit Ch. D.<sup>1</sup>. 374 uenqu&] venquit D.<sup>2</sup> Lü. 376 non] non at Lü. 377 Et qui] Equi Ds. Ho.<sup>1</sup> D.<sup>2</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü. 378 elfoi enfant] et soi enfant Ho.<sup>1</sup>; e-l soi enfant Lü. pecchiad] pechchid Ho.<sup>1</sup>; pech(i)et D.<sup>2</sup> Lü. 379 eli p&it] et li petit et D.<sup>1</sup>; et tuit li petit Ho.<sup>1</sup>; e li petit tuit Pa.<sup>1</sup> Lü. 380 & qui] comme v. 377. 383 usque qui sens pechiet venist Lü. pecat] pechet D.<sup>2</sup> Pa.<sup>2</sup> 384 comune lei por toz solsist Lü. 387 deg] de D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü. nof] los Pa.<sup>1</sup>; les Lü. 388 lof] nos Ch. D.<sup>1</sup>; les Lü. 390 soleilz] li soleilz Pa.<sup>1</sup> Lü. 392 portauent] portevent Lü. 393 Langelef] Li angeles Pa.<sup>1</sup> Lü. 396 laneuf blanc uestimenz] li nuofs vestimenz blancs Lü. blanc] blancs Pa.<sup>1</sup> 397 Les custodes en pas che l'vidren Pa.<sup>1</sup> ou seulement li coustou pour les custodef. pas] pos D.<sup>1</sup> les custodef] li costod Lü.



- fi sef|pauriren de pauor  
 399 que quaiffes | morz aterra uengren  
 degran | pauor que soblel uengre; | 25  
 101 Suf en la peddre. langel s&  
 402 fi par|l& alaf femnes dif  
 uof neient | ci p que crement  
 que ihm xpif | ben requer& |  
 405 102 Anaz enef & non ef ci- 30  
 tot acō plit | quim que uof dif  
 uenez ueder | lo loc uoiant  
 408 oli sof corpf iac des | abanz |  
 103 A sof fidel tot anunciaz  
 maf uof | p& drun noi oblidez 35  
 411 engalilea | auant enuai  
 allol· u&ran o dit | lor ad; |  
 104 Elles dequi cū sunt toz nadef  
 ihf | lasa senpren contradas  
 dunc re|con nos sent lo senioz 40  
 fi ladorent | cū redēptoz; |  
 417 105 Lo n̄æ feindræ enepf cel di |  
 ueduz furæ ueiades cinc  
 pri|meral uit fca mariæ  
 420 decui sep | diales forf medre | 45  
 106 Em pres lo uidren celles duæf |  
 del munument cū se retoz nent p.6 col.1  
 423 p& dcef lo uit enepf cel di 1.2  
 ab lui | parl& filcon iau dit; |

406 quim que] *on peut lire aussi* quun que, *avec Ch. et Pa.*<sup>1</sup>  
 412 l· *se trouve aussi v. 98 de la Vie de S. Léger.* 413 sunt] u  
 corrigé de o. 423 p& dcef] c écrit, *par inadvertance, au lieu de r.*

398 *En cas de transposition au v. 397, il faut lire ici:* De pavor  
 si s'espauriren *Pa.*<sup>1</sup> [se]pauriren] s'espavrent *Lü.* 399 morz] mort  
*Pa.*<sup>1</sup> *Lü.* 400 foblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*<sup>1</sup>; sob'els *Pa.*<sup>1</sup>; so-  
 vr'elz *Lü.* 401 langel s&] li angel(s) set *Pa.*<sup>1</sup>; li angeles sist *Lü.*  
 402 dis a las femnes si parlet *Ho.*<sup>1</sup> alaf] ab les *Lü.* — *Ch. D.*<sup>1</sup> *rejet-*  
*tent* dif *au vers suivant.* 403 uof] no'st *Lü.* neient] venent (=ve-  
 nez) *Ho.*<sup>1</sup> *D.*<sup>2</sup> p] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez *D.*<sup>1</sup>; cremet  
*Ho.*<sup>1</sup>; cremeiz *Lü.* 404 xpif] Christ *Ch. Pa.*<sup>1</sup>; Crist *Lü.* requer&]  
 requerez *D.*<sup>1</sup>; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*<sup>1</sup>; quan-  
 que *Ho.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*<sup>1</sup> 409 Tot  
 annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.*<sup>1</sup> anunciaz] annunciez  
*D.*<sup>2</sup>. 410 noi] no i *Ch. D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; n'i *Lü.* oblidez] oblidad *Pa.*<sup>2</sup>.  
 420 sep] sept *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.* medre] misdre(t) *D.*<sup>2</sup> *Lü.*

- 107 EN uerf lo uespræ enuerf lo fer |  
 426 dunc lo re uidren soi fidel 5  
 castel | emauf ab elz entr&  
 abel ensem|ble si sopet; |  
 429 108 Iafadunent li soi fidel  
 ia dicen | tuit que uiuf era  
 cū il menauen | tal raizon 10  
 432 ihs est& en m& trestoz; |  
 109 Pax uobis sit dis atrestoz  
 eu soi | ihs qui passus soi  
 435 uedez maf mans | uedez mos pedf  
 uedez mo laz | qui fui plagaf; |  
 110 Fort ment sun il espauent& 15  
 438 illi | non credent que aia carn  
 zo pen|sent il q; ent' el  
 le s̄p̄f aparegues; |  
 441 111 Mel epeisonf equi mang&  
 en ueri|tad los confirm&  
 la passions | peisons toftaz 20  
 444 lo melf signa deitat; |  
 112 Alques uof ai deit deraizon  
 que | ihs fez p' passion  
 447 tot nol uof pofc | eu ben comptar.'  
 nol pod nul om | de madre naz. |  
 113 A sof fidel quaranta dis 25  
 450 p mulz | sem blanz  
 ensembla belz bec | eman ied  
 deregnū deu s̄p̄ parl&; |

427 castel] f mis par mégarde pour f. 441 Mel] e corrigé de  
 o. 452 deu] u corrigé de o?

426 doi lo reuidren soi fidel *Pa.*<sup>1</sup>; dunc lo revidrent doi fedeil  
*Lü.*; soi] doi *Ho.*<sup>12</sup>. 428 abel] ab els *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; ab elz *Lü.*  
 430 era] esteit *D.*<sup>2</sup> *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.*  
 436 plagaf] plagaz *Pa.*<sup>1</sup>; plagués (*playez*) *D.*<sup>2</sup>; plaiiez *Lü.*  
 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.* il espauent&] il espaventat  
*D.*<sup>2</sup> *Pa.*<sup>2</sup>; il les espaventat *Bü.* 438 qued aiet charn no-l crei-  
 dent il *Lü.* carn] chair *D.*<sup>2</sup>. 439 el] els *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; elz *Lü.*  
 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 passionf] passion *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.*  
 444 lo] et lo *Pa.*<sup>1</sup>; e li *Lü.* 450 *Ho.*<sup>2</sup> supplée converseit il,  
*Pa.*<sup>1</sup> se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu  
 sempre parlat (: manjat) *Lü.*

- 453 114 E p ef mund roal allar  
toz babzi|zar intrinitad  
qui lui credran | cil erent salu 30
- 456 qui nol cr&ran seran | damnat;  
115 Signef faran li soi f|del  
qualf el abanz faire foliæ |
- 459 lingues nouef il parlaran  
& | diables encal ceran; |
- 116 Sialcunf delf beuen ueren 35
- 462 nonau|ramal zo fab p uer  
fobrà malab|def manf m&ran  
& sanitad atoz | rendran; |
- 465 117 Suf enumont don chef mont& |  
que holiuet numnat uo fai 40  
leu& | fa man fil benedif
- 468 uengre lanuulf | filcollit; |  
118 E lo: uedent mont& en cel  
ad dex|trif deu ihs ef s&
- 471 qui uenra toz | iudicar 45  
atoz rendra eben emal: |
- 119 Li soi fidel en fontomat
- 474 aldezen | iorn ia cū p ueng p. 6. col. 2  
f̃p̃r f̃c̃f sobrelz | chad 1. 2  
deglo didicent pentecof|tem  
fils en flam& cū fuf| ardenz;
- 477 120 Ildef ab anz sunt aferad 5  
de | crist non sabent mot parlar |  
en pafche ueng uertuz de | cel
- 480 il non dohten negun iudeu; |

475<sup>a</sup> deglo d. p., *glose du texte.*

453 roal] roa l's *Ho.*<sup>2</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salz  
qui lui credront *Lü.* 456 seran damnat] damnet seront *Lü.*  
458 foliæ] soliet *Ch. D.*<sup>1</sup>; soleit *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.* 461 beuen ueren]  
beive venein *Lü.* 462 p] por *Lü.* 467 fil] si ls *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup> *Lü.*  
469 lor] lo *Lü.* 470 ef f&] se set *D.*<sup>1</sup> *Pa.*<sup>1</sup>; se siet *Lü.* 471 toz  
nos jugier d'equi venrat *Lü.* qui] d'equi *Pa.*<sup>1</sup> toz] nos toz *Ch. D.*<sup>1</sup>.  
472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 en fon tornat] tornet ent  
sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* 475 sovr'  
elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*<sup>2</sup>. 477 aferad] afe-  
rad *Ho.*<sup>1</sup>; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.*  
480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.*

- 121 Pertoz lengatgues uan par|lan 10  
 laf uirtuz crist uan an|nuncian  
 483 no lor pod om uiuf | contrastar  
 signef fazen p | podestad; |  
 122 Spandut funt p tot cef mund |  
 486 regnum dei nun cent p tot | 15  
 conuertent gent & popu |  
 xp̄f ihs p tot abelz; |  
 489 123 Lo fatanaf dol enagrand |  
 alf deu fidelf fai durf afanz |  
 alcanz encruz fai los leuar | 20  
 492 alquanz des padef degollar; |  
 124 Ellos alquanz faiescorter |  
 alquanz en fog uiuf trebu|cher  
 495 & engradilielf fai tof|ter 25  
 al quanz ap p&dref | lapider; |  
 125 Luique aiude nulf uencera |  
 498 cū peif lor fai il creifent | maif  
 locap acrist esuegu|rad 30  
 p tot ef mund ef ad horaz; |  
 501 126 Nos cestef pugnes non auẽ. |  
 contra nos epf pugnar deuẽ |  
 frainde deuẽ nostræ uolun|taz  
 504 que part aiam ab nos | deu fidelf; | 35  
 127 Quar finimunz non ef mult | lon  
 & regnũ deu fort ment | ef prob  
 507 drontre nos lez fa|cã lo ben  
 gupiffẽ mund | & som peccad; | 40

487 à côté de la ligne sur la col. (3) vide il y a quelques mots grattés.

481 lengatgues] languatges *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü.* 485 Spandut]  
 Espandut *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü.* 486 regnum de] lo regne Deu *Lü.*  
 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et poble  
*Ch.*; poble et gent *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup>*; puoble e gent *Lü.* 488 xp̄f ihs |  
 Crisz Iesus est *Lü.* 491 los leuar] soslevar *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup>* 493 Ellos]  
 Et los *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup>*; E les *Lü.* escorter] escorchier *Lü.* 497 nulf  
 nu(no)ls *Pa.<sup>1</sup> Lü.* 503 frainde] fraindre *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü.* nostræ]  
 nos *D.<sup>1</sup>*; noz *Pa.<sup>1</sup> Lü.* uoluntaz] voluntez *D.<sup>2</sup> Pa.<sup>2</sup>* 504 qu'aia  
 part ab los deu fedels *D.<sup>1</sup>* nos deu fidels] sos fidels *Ho.<sup>2</sup>*; los fedels  
*Pa.<sup>1</sup>*; ab Deu fedels *Lü.* 506 & regnũ] e-l regne *Lü.* 507 dron-  
 tre] dontre *D.<sup>1</sup> Pa.<sup>1</sup> Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.<sup>2</sup> Lü.*

- 128 Xp̃f iñf qui man en suf  
 510 merc& | aiaf depechedoif  
 entalf | raizon fiam mēspræf  
 p tapi|tad lō p donef; |  
 513 129 Te poſ che r&dræ g̃ræ 45  
 dauant | to paire gloriæ  
 ſanz fp̃m | poſche laudar p. 6. col. 3.  
 516 & nunc ptot | in ſc̃la AMHN

509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lū.* man] mans *D.<sup>2</sup> Pa.<sup>1</sup>*.  
 510 de pechedors aies mercit *Lū.* 511 (Si an mēspres en tal  
 raison *Pa.<sup>1</sup>*); sed ont mēspris en tels raizons *Lū.* raizon] raizons  
*Pa.<sup>1</sup>*; fiam] si an *Pa.<sup>1</sup>*. 512 (Per ta pitad perdone lo ou lor *Pa.<sup>1</sup>*);  
 per ta pitiet perdone lor *Lū.* lō] lor *Ch. D.<sup>1</sup>*; lo *Pa.<sup>1</sup>* 515 poisse  
 lauder Esperit Saint *Lū.* 516 amen, *rime Bv.*

## Vie de Saint Léger.

Manuscrit: Bibliothèque de Clermont-Ferrand, n<sup>o</sup> 189. — Photographure: Album de la Société des anciens textes français, Paris 1875, pl. 7—9. — Éditions: CHAMPOLLION-FIGERAC, Documents historiques inédits, Paris 1848, IV, p. 446 et suiv. (*Ch.*); DIEZ, Zwei altromanische Gedichte, Bonn 1852 (1876), p. 35 et suiv. (*D.*); DU MÉRIL, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris 1852, p. 414 et suiv.; BARTSCH, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig (1866, 1872, 1875, 1880), 1884 (p. 13 et suiv. v. 1—150); G. PARIS, Romania I (1872), p. 273 et suiv. (*Pa.*); P. MEYER, Recueil d'anciens textes, 2<sup>e</sup> partie, Paris 1877, p. 194 et suiv., cf. p. I.; STENGEL, Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 22 et suiv. (*Ste.*<sup>1</sup>); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Uebungsbuch, Bonn 1884, p. 73 et suiv. — Corrections et Leçons: HOFMANN, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften 1855, Bulletin, p. 51; Sitzungsberichte der kgl. bayr. Ak. d. Wissensch. 1867, II, 204. BOUCHERIE, Revue des langues romanes, 2<sup>e</sup> série I, p. 18 et suiv. (*Beh.*); LÜCKING, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin 1877, p. 17 et suiv. (*Lü.*); FREUND, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1878, p. 21 (*Fr.*); HAVET, Romania VII (1878), 416 (*Ha.*); SUCHIER, Literarisches Centralblatt 1879, p. 117 (*Sr.*); STENGEL, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I (1882), p. VIII (*Ste.*); GRÖBER, Zeitschr. f. rom. Phil. VI (1882), p. 470 (*Gr.*). — Sur le dialecte cf. les éditions, en outre LÜCKING l. c. p. 197; SUCHIER, Ztschr. f. rom. Phil. II (1887), p. 255 et suiv.; G. PARIS, Romania VII (1878), 629. — Source: URSINUS AA. SS. 2 oct. Cf. G. P. l. c. I, p. 296 et suiv. Nous en reproduisons les parties qui correspondent au texte français.

Str. 1 Domine deu deuempf   lauder	p. 7 col. 3
et afof lancz   honoꝝ porter	l. 37
V. 3 infuamoꝝ cantompf   delfanz	

2 afof] o corrigé de u.

3 fuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa. delfanz]*  
dels sa(i)nz *D. Ba. Pa. Mey.*

- quae por lui augrent | granz aanz.  
etozel tempf | etfiefst bienf. 40
- 6 quafenof cantumpf | defant lethgier. |  
2 Primof didraiuof delf honozf |  
quae il auuret abduof feniozf. |  
9 apref ditraiuof delf áanz.  
que | li fuof cozpf fusting fi granz. | 45  
& euuruinf cil deu mentiz |  
12 quelui a grand torment occift: |  
3 Quant in fanf fud donc a cielf | tempf.  
[p. 8 col. 1.  
alrei lo duistrent foi | parent. 1. 3  
15 quidonc regneuet aciel | di.  
cio fud lothierf filf baldequi. |  
ille amat deu lo couit. 5  
18 rouatq; | litteraf aprefift. |  
4 Didun lebisq; depeitieu. f.  
luil coman|dat ciel reif lothierf.  
21 illo reciut | tamben enfiit.  
ab u magif tre | femprel mift. 10  
quil lo doift bien | deciel fauier  
24 dondeu feruier | por bona fied; |

§ 2. Igitur beatus Leodegarius, ... a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsulí Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4),

14 duistrent] *le ms. a doistrent, mais au dessus de l o il y a un u (v) dont les deux jambages sont bien visibles: il faut donc lire duistrent Pa. Sr. prend la lettre en question pour un o mérovingien, ce que conteste Ste.* 22 u comme u (o) dans duistrent v. 14.

4 quae] qui *Pa. aanz] ahanz D.* 7 Primof didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey.* 18 litteraf] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba.*; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu feruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Cf. Bch. por] par Pa.*

- 5 Et cum illaut doit deciel art. |  
ren del quilui lo comandat.  
27 il | lo reciu bien lo non rit. 15  
cio fud | lonx tiempf obfe lofting.  
deuf | lexaltat cui el feruid  
30 defanet | MAXENZ abbas diuint; |  
6 Nefud nulf om delfon iuuent. |  
quimeldrefuft donc acielf tiempf. | 20  
33 pfectuf fud incaritet.  
fidautil | grand etueritiet.  
et inraizonf | belf oth fermonf.  
36 humilitiet | oth p trestoz. |  
7 Cio femprefud et iafier. 25  
quifai | lobien laudaz enner.  
39 et sanz | letgierf femprefudbonf.  
fempre | fift bien o que elpod  
dauant | loreien fud laudiez.  
42 cum il|laudit fulin amet | 30  
8 A fel mandat & cio lidift.  
acurtfust | fempre lui fer uift  
45 illexaltat | elonoat.  
fagratia liperdonat. |

edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) ... § 3. Erat .. multum facundiae honestissimae deditus ... eloquio suavis ... prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) ... § 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) ... cum juxta monita pontificis sui idoneum se praeprasset, et clarus haberetur praee omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio ... § 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susceperent,

25 doit] o *corrigé de u.* 41 dauant] *derrière le t il y a encore un jambage qui ressemble à un i.*

25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *cf. v. 175*) luil comandat *Mey.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Mey.*, *cf. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Pa. Mey.* 28 lofting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbas] abes *Pa.* 33 pfectuf fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.* 36 p trestoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; *cf. v. 88.* 41 fud] fust *Pa. Faute d'impression?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.* 46 fagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.*



- ethunc tam bien que il en fist. |  
 48 dehoftedun euefq; en fist | 35  
     9 Quandiuſ uifquet ciel reif | lothier.  
     bien honorez fud | fancz lethgierf.  
 51 ilfefudmoiz damz | ifud granz.  
     cio controuerent | baron franc. 40  
     poi cio quefud | debona fiet.  
 54 dechiel perig | feiffent rei. |  
     10 Vn compte ioth pſen leſ trit: |  
     :ciel epſ nūauret eurui.  
 57 neuol reciuure chiel perin.  
     maif liſeu fredre theoiri. 45  
     nel | condignet nulf deſof pierf.  
 60 re | uolunt fair eſtre ſogred. |  
     11 Illo preſdrent tuit aconſeil |  
     eſtre ſogret en fiſdren rei. | 1.2.  
 63 eteuruinſ otten gran dol. |  
     porroq; uentrenolſ en poth |  
     por ciel tiel duol rouaſ clergier. | 5  
 66 fiſen intrat inun monſtier |

[p. 8. col. 2.

et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamauerunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quae est Eduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium perrexit, ac cum commilitionibus de rege tractare cepit. § 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis statem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eundem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimauerunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ...

56 *Ce vers, oublié d'abord, a été mis par le scribe à la fin de la strophe précédente (v. 43). Les deux points indiquent la transposition.* 58 theoiri] entre l' o et l' r une lettre a été grattée; il semble qu'on lise theoiri Pa. 60 gred] d corrigé de t. 63 otten] les deux t sont liés comme ct v. 109 Ste.<sup>1</sup>.

47 et doncques il tant bien ent fist Lü. hunc] hanc D. Ba.; anc Pa. fist] dist Mey. 48 en fist] en Crist Pa. 57 neuol] ne volst Pa. 58 liſeu] lo seu D. Ba. Mey.; lo son Pa. theoiri] Theodri Pa. Mey.; Theotri Ba. 60 fair] fair' D. Ba. Mey.; faire Pa. 65 rouaſ clergier] rovat clergiet Pa.

- 12 Reif chielpericf tambien en | fist  
defanct .l. confilierfist. |  
69 quandiuſ alſuo confiel edrat | 10  
in contradeu benſi garda.  
lei | conſentit etobſeruat  
72 etſon | regnet bendominat. |  
13 Ia fud telfom deu inimix. |  
quil en cuſat abchielpering. |  
75 lira fudgranz cū deſenioi. |  
et fē .l. ocfent pauor.  
ialo | ſot bien ille celat.  
78 anuil | omne nol demonſtrat. |  
14 Quant ciel irae telf | efdeuent 20  
paſchal furent | inept celdi  
81 et fē .l. fiſt ſon miſtier. |  
miſſae cantat fiſt lo mulben. |  
poblen lo rei com munit. |  
84 etſenſ cum giet fiſenralet. |

§ 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obſtabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum reſituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). § 8. His itaque diebus jam imminēbat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnissimis Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. § 9. Sed communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14 cde).

76 ocfent] entre l e et l n il y a un trait vertical dans le ms. ;  
ſent paraît être corrigé de ſont.

70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g)  
*Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocfent] oc s'ent *Ba. Mey.*;  
aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat ou ill  
a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Mey.* 79 ciel irae]  
cele ire *Pa.*; ciel' irae (ire) *Ba.*; ciel ira *Mey.* efdeuent] esde-  
vint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa. Ba.*; por bien  
ou et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.*

- 15 Reif chielpericf cum il|laudit. 25  
 presdrafof meif | aluiftramift  
 87 ciolimandat | quereuenift.  
 fagratia poi | tot ouift :  
 et fẽ .l. nef soth | meffait 30  
 90 cumuit lef meif | alui ralat |  
 16 Il cio lidift etadunat.  
 tof | confilier ianon eſtrai  
 93 meu | eueſquet nem lez tener. |  
 porte quifempre uolf auer. | 35  
 en u monſtier melaiſſe in|trer.  
 96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |  
 17 Enuiz lo fiſt nonuoluntierf. |  
 laiſſel· intrar inumonſtier | 40  
 99 ciofud liſof ut il intrat.  
 cleri | euurui ille trouat.  
 cileuuruins | molt liuol miel  
 102 toth p enueia | non per el |  
 18 Et fẽ .l. fiſt ſo miſter 45  
 euurui | priſt acaſtier.  
 105 ciel iragrand | etciel corropt  
 cio li preia | laiſſaf lototh p. 8. col. 3  
 fuſ li poſdeu nelfuſ | poi lui 1. 2  
 108 cio li preia paiſaf ablui |

Audiens autem rex contristatus est valde, et moriens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille ... tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense, str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio canobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. § 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo pecasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordēs (str. 18 et 19) ...

85 cum illaudit] *sur une rature; le scribe avait mis d'abord par anticipation il se fut moiſ por lo des v. 115 et 116.* 98 Cf. la *Pas-sion*, v. 412. 106 Sur laiſſaf ... nelfuſ = l. 1, pl. 8, col. 3 du *ſac-s. il y a des neumes.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.*; *mais on ne peut reconnaître t dans le trait vertical (neume?) qui suit l' f.*

88 *comme v. 46.* 93 meu] meie *Pa.* 94 ſempre] ſempre m? *D.*; ſemprem *Ba. Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa. lai*] lau *D. Ba. Pa.* 99 liſof] *Lusos D. Ba. Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.* 100 cleri] cleri? *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba.*; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 p] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel? *Mey. Ba.* 107 fiſt lo por *D(i)eu nel (ne l') fiſt por lui Dm. Pa. Mey.* 108 paiſaf] paias s *D.*; paiast s' *Pa. Mey.*

- 19 Et euuruinf fift fincta paif |  
 ciol demonſtrat queſipaiaf |  
 111 quan diuf incel monſtier inſtud. | 5  
 ciol demonſtrat amixlifuf. |  
 maif enauant uof cio aurez |  
 114 cum illedrat por malafid |  
 20 Rex chielperingf ilſefudmoſ |  
 por lo regnet lo fouurent toit | 10  
 117 uindrent parent elo: amic |  
 liſanct .l. lieuurui  
 cio confo|tent adambel duof  
 120 que ſent | ralgent inlo: honoſ |  
 21 Et ſc .l. den fiſdra bien. 15  
 quae | ſen ralat enſeueſquet.  
 123 et | euuruinf den fiſ dra miel |  
 quaedonc deueng anatemaz |  
 ſon queueque il acoronat |  
 126 toth lo laiſera recimer | 20  
 22 Dominedeu ilcio laiſſat. |  
 etadiable comandat.  
 129 quar | doneſud mielfetalui uint  
 iluo|luntierf ſemper reciut  
 cum | fulc enaut grand adunat | 25  
 132 lo regnepreſt adeuaſtar i |

Per idem tempus Hilderico defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno ſublimatur. Hæc audientes utrorumque amici ... pergentes ... de utriſque partibus ad ſupradictum monaſterium, cogeabant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui ... conſentientes acquieverunt deprecantibus (ſtr. 20). § 11. ... venerunt ſimul, Ebroinus ſcilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem ſuam Auguſtoduno (ſtr. 21). Quam rem audiens tota civitas ſuſcitata eſt in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipſa diſceſſit civitate ... Sed non poſt multum temporis, multis ſceleribus geſtis, collectis ſecum malorum ſociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudeliſſima gerens, Theoderici glorioſi regis ſe præſentavit obtutui, atque ab eodem reſtitutus eſt in priori gradu (ſtr. 22 et 23).

113 enauant] *un neume ſur le ſecond a.*  
 109 fincta] *feinte Pa.* 110 fi] *ſe Pa.* 111 inſtud] *ins*  
*fud Ch. D.; iſtud Ba.; eſtut Pa.; eſtud Mey. Cf. v. 228.*  
 114 fid] *fied D. Ba.; feid (: odreiz) Pa.* 115 chielperingf]  
*Chielperigs Ba.; Chelperis Pa.* 116 por] *per D. Ba.; par Pa.*  
 toit] *tost Pa. Mey.* 121 et 123 den] *donec Pa.* 125 acoron-  
 nat] *at coronet Ba.; a coronet Ba.* 127 ilcio] *iluoc Pa.; in*  
*cio Ba.; il lo Mey.* 128 etadiable] *et ſ'a diable Pa. Ba.;*  
*et a diable s Mey. Lü.* 129 quar] *qui Pa. Ba. Mey.* 130 ſem-  
 per reciut] *ſempre retint Pa.; cf. Ha.; ſemprel retint ou reciut*  
*Mey.; cf. Bch. p. 21; ſemprel reciut Lü.*

- 23 A foc.aflamma. uai ardant |  
& agladief pcutan.  
135 poiquant | ilpot tan fai demiel  
poideu | neluolt il obferuer 30  
ciel nefud | nez demedre uiuf  
138 quitai | exercite uidift ; |  
24 Adofte<sup>d</sup>un acillaciu  
dom fanct | .l. uai afalier  
141 nepot intrer | enlaciutat 35  
defoif lafift fifti | gran miel  
etfē .l. mul en fud | trift  
144 poiciel tiel miel quae | defoif uid. |  
25 Sof clerief pref reueftiz |  
et ob fel croix foif fen exit | 40  
147 porro nexit uollī preier |  
quaetot ciel miel laiffes poi | deu  
ciel euuruinf qual horal | uid  
150 penrelrouat lier | lofift : | 45  
26 HOR EN AUREZ LAS POENAS |  
[granz [p. 9. col. 1.  
quaeil en fīdra liti|ranz 1. 3  
153 lipfides tam fud cruelf. |

§ 12. Major-domus effectus ... adjunctis sibi nequissimis ... sociis, consulere cepit, quemadmodum ... Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo ... dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam, ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§ 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens ... tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis ... Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) ...

137 medre] d corrigé de t. 142 miel] sur une rature (peut-être sur mal gratté Gr.); corrigé de mel Ste.<sup>1</sup>. Après v. 150, deux lignes, qui se trouvent à la fin de la page (col. 3), restent vides. Après v. 156 une strophe au moins a été oubliée. Cf. Pa. Mey.

134 agladief] a gladi es D.; a gladies (glavies Pa.) Pa. Ba. Mey.; a gladie Lü. pcutan] persecutan(t) Pa. Ba. Mey.; les percutant Lü. 139 adofte<sup>d</sup>un] a Ostedun Pa. acillaciu] a celle cit Pa. 140 asalier] asalir D. Ba. Pa. Mey. 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it Ba.) Ch. D. Ba.; Sos clerics a pris et revestiz Pa.; Sos clerjes presdra revestiz Mey.; Ses clerjes prist il revestiz Lü. 147 porro nexit] por o n'exit Ba.; por o ent eist Pa.; por o 'nt eissit Lü. uollī] volst li Pa.

- lif olf delcap lifaivreuer.  
 cūfi laut | fait mif len recluf. 5  
 156 nefoth nulf | om quef deuengunz. |  
 27 Am laf lauural lifaitalier.  
 hanc | lalingua quae aut in queu. |  
 159 cū fi laut toth uituperet.  
 dift | euuruinf quitanfud mielf. 10  
 hora | poīdud domden parlier.  
 162 ianon | podra maif deu laudier.  
 28 A terra ioth multfo afflicz.  
 non | oct obfe cui en calfiſt.  
 165 ſuper lipiez | nepodeſter 15  
 quitoz loſat ilcon|demnetf.  
 ora perdud dondeu | pollier.  
 168 ianonpodra maif deu | laudier. |  
 29 Sedil nonadlingua parlier. |  
 d̄f exaudif liſſof penſæ-z. | 20  
 171 etſiel nonadolf carnelf |  
 encoip lof adetſpiritieſf.  
 et | fi encoipf aggrand toiment |  
 174 lanima nauura con ſolament. |

Qui pergentes, duxerunt eum extra civitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) ... § 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petrae, sicut clavi incidentas acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) ... § 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29).

165 pod] *corrigé de pot ou de poir.* 166 condemnetf] *corrigé en condamné? Ste.<sup>1</sup>.* 168 non] *corrigé de m; le scribe pensait à jamais, comme le remarque justement Gr.* 170 d̄f] *le d a la même barre que le d̄ du v. 207; seulement elle a un peu pâli Sr.* 172 corp] *après p une f grattée.* ad] *a corrigé de l.*

157 Am laf] *Ambas D. Mey.; Ambes Pa.* 161 pordud] *perdud D. Pa. Mey. domdeu] dom (don)de? Pa. Mey.* 164 cui en calfiſt] *lai on s'assist? ou ren on s'assist? D.* 165 lipiez] *lis piez D.; les p. Pa.; los p. Mey.* 166 qui] *que Pa. Mey.* 167 dondeu] *don de? Mey. porlier] parlier Ch. D. Mey.; parler Pa.* 170 penſæz] *pensers Pa.; penserz Mey.; pensez Gr.* 172 ancor (encor *Lū.*) *les at espritels Pa.; en cor los ad spiritiels Mey.* 174 lanima] *l'aneme Pa.*

- 30 Guenef oth num cuil comandat. | 25  
 laiuf encastref len menat. |  
 177 etenfecant in ciel monstier. |  
 illo reclufdrent fē .l.  
 domine | deuf inciel flaiel  
 180 iufitet .l. | fonferuu | 30  
 31 Lalabia li restaurat.  
 ficum | defanz deu pref laudier. |  
 183 ethanc enaut merci fi grand. |  
 poi lierlofift ficum defanz. |  
 doc pref .l. apreier 35  
 186 poble | ben fift credere indeu.  
 32 Et euuruif: : cūllaudit.  
 credren nelpot | antro queluid.  
 189 cum illouid | fudecorptiof.  
 done oct ablui | duref raizonf. 40  
 elcorpf exa[tra altirant.  
 192 peif li promeft | adenauant |  
 33 A grand furo: agran flaiel. |  
 filrecomanda laudebert. |  
 195 cioli roua& noit et di. 45

Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) ... § 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt ... § 19. ... Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eandem synodum accersierunt; ... seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conieitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam merarium ostendis ... ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) ... § 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium.

175 Guenef] Guenin *Pa.* 176 encastref] en cartres *Pa.*  
*Mey.* 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at  
 restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey.* 184 por lier] *comme*  
*v. 167.* 185 doc] done *Ch. D. Pa. Mey.* .l.] s. Lethgiers *Ch.*  
*D. apreier]* a predier *Pa. Mey.* 186 poble] lo p. *Pa. Mey.* fift]  
 fist il *Lü.* 187 cūllaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren]  
 cre(i)dre *Pa. Mey.* 191 elcorpf] e l corps *D.*; el c(u)or *Pa.*  
*Mey.* exa[tra] s'exastra (= *exasperavit*) *D.*

- miel | li fel ft dontrequel uiu |  
 ciel laudebert fura buonf om. |  
 198 &fē .l. duif afondom; | p. 9 col. 2  
 34 Il liuol faire mult amet. 1.2  
 beure | liroua a poiter.  
 201 garda si uid | grand claritet.  
 decel uindre | fud depardeu 5  
 et ficum roorf | in cel efgranz  
 204 et ficum flam|mes clar ardaz |  
 35 Cillaudeberz qual hoaluid. |  
 tomesalf altref fillor dift.  
 207 cieft | omnetiel mult aīa dīf. 10  
 poīcui | telſcaufa uindeciel.  
 poīcielf | ſigneſ queuidrent telſ.  
 210 deu | preſdrent mult aconlauder |  
 36 Tuit liomnedeciel paif. |  
 treſtuit apreſdrent a ue|nir. 15  
 213 etfē .l. liſprediat.  
 dnē | deuilleſ lucrat.  
 rendet ciel | fruit ſpiritiel.  
 216 qnaedeuf | liaur& pdonat. |

Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), iussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc tremantes omnes, qui hoc signum viderunt... quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pene omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36).

196 fel ft] *après fel il y a un z surchargé, puis deux lettres grattées; aussi la partie inférieure de l f dans la ligature ft est grattée; fez. ist corrigé de fel. ist? Ste.<sup>1</sup>* 198 Sur duif et dom il y a des neumes.

196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey.*) *Pa. Mey.*; cf. *Romania II*, 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 203 et ficum roorf] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. et Lü. défendent* roorf. 204 et ficum] eissi com *Pa. flammef]* flamm' es *D.*; flamme est *Pa. ardaz]* ardanz *D. Pa. Mey.* 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.* 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] esprit(i) el *Pa. Mey.*



- 37 Et euuruinf cū illaudit. | 20  
credere nelpot antro | queluid.  
219 ciel bienf quel fift | cillipefat.  
occidere locommandat.  
quatromnef itra|mist amez. 25  
222 que lui aleffunt | decoller.  
38 Litref uindrent aſc .l. |  
iuſ ſe giterent aſoſpez.  
225 de loz | pechietz que aurent fliz | 30  
illof abſolf etpdonet.  
loquarz | unſ fel nom auadart  
228 abun | inſpieth lo decollat |  
39 Et cū illaud tollut loqueu. |  
locoꝛpſ eſtera ſobreſſ piez. |  
231 cio fud lonxdif quenon cadit. | 35  
lai ſaproſmat queluifrid: |  
entro litalia lof pez de iuf. |  
234 locoꝛpſ ſtera ſemprefuſ |  
40 Delcoꝛpſ aſaz lauez audit. |  
etdelf ſiaieſſ quegrand | ſuſtint. 40  
237 lanima reciunt dominedeuſ.

Sed non post multum temporis ... Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. § 22. ... percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substituisse quasi unius hominis spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) ...

225 le vers entier et l'illof du v. 226 se trouvent sur les mots grattés lo quarz ... inſpieth du v. 227/8, qui étaient écrits là d'abord par anticipation. fliz] l corrigé en a Ste. 229 aud] d corrigé de t.

220 occidere] a ocidre Pa.; occidere donc Mey.; ad ocidre Lü. 222 aleffunt] alassent Pa. 227 lo] li Pa. Mey. auadart] aut Vadart Pa. Mey. 228 inſpieth] ispieth D.; espet Pa.; espieth Mey. 233 entro litalia] entro taliat Pa.; entrol talia Mey.; entre-l taliat Lü. 234 ſtera] esteret Pa.; eſtera Mey. 236 grand] granz Pa. Mey. 237 l'anme'nt reciut d. d. Ha. lanima] l'aneme Pa. reciunt] reciut Ch. D. Mey.; reçut Pa.

al' altref | sanz enuai encel.

il nof aiud | ob ciel senioz.

240 pozeui fustine | telf passionf; |

45

FINIT. FINIT FINIT LUDENDO

DICIT;

239 aiud] d *corrigé de t.*

## Sponsus.

Manuscrit: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — Fac-similé: COUSSEMAKER, Histoire de l'harmonie au moyen âge, Paris 1852, pl. 13 et suiv. (C.<sup>1</sup>), et Drames liturgiques du moyen âge, Rennes 1860, p. 315 et suiv. (C.<sup>2</sup>) — Éditions: RAYNOUARD, Choix des poésies originales des troubadours, Paris 1817, II, p. 139 et suiv. (R.); MAGNIN, Journal général de l'Instruction publique, 26 juillet 1835 (Mg.<sup>1</sup>); T. WRIGHT, Early Mysteries, Londres 1838 (W.); FR. MICHEL, Théâtre français au moyen âge p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris 1842 (FM.); MAGNIN, Journal des Savants 1846, p. 85 et suiv. (Mg.<sup>2</sup>); DU MÉRIL, Origines latines du théâtre moderne, Paris 1849 (dM.); BÖHMER, Romanische Studien IV (1879), p. 99 et suiv. (Bö.); STENGEL, Zeitschrift für romanische Philologie, III (1879), 233 (Ste.), et Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg 1884, p. 27 et suiv. (Ste.<sup>1</sup>); KOSCHWITZ, Altfranzösisches Übungsbuch, Heilbronn 1884, p. 93 et suiv. Cf. BÖHMER l.c. Notre texte a été collationné de nouveau sur le ms. par MM. SCHWAN, VETTER et HANNAPPEL. — Corrections et Leçons: P. MEYER, Romania VIII (1879), 465 (Mey.); P. MERLO, la Cultura, Rivista di scienze, lettere ed arti, dir. da R. BONGHI, vol. 5<sup>o</sup> (1884), p. 391 (Merl.)

## VERSUS.

Senescente — mundano — filio —	fol. 52 <sup>v</sup>
quem fouebat — mentif — obli — o —	1. 1
venit — sponfuf — diuina — ratio —	
comef — eiuf — est — restauratio —	
digna — dignif — parat — hospitia —	
Apta — comef — replet — palatia —	
Aulam — sponfuf — intrat — p hof — ti — a   —	
Exul tantef — in partu — uirginif —	5
Quod peccatum — deletar —   hominif —	
Ad honorem — supni — luminif —	
Gaude — amuf —	
Qui — deuf — est — fine — principio	
Factuf — homo — patrif — impio	
Nof de luctu —   duxit in gaudio	fol. 53 <sup>r</sup>
Gaudea —	1. 1

D's homo — miserum — liberat  
 Qui de|monis — arte — ceciderat —  
 humilituf — fupbum — fupat —  
 Gaud'

Facta | — parenf — non uiri — coitu  
 Virgo parit — P; fine gemitu  
 Quem con—|cepit — defcō — fpū  
 Gaude—amuf<sup>1)</sup>

### ocē de mulierib<sup>9</sup> |

Vbi eft — xpīstuf — meuf dominuf — īfiliuf — excelfuf — 5  
 e — amuf<sup>2)</sup> — | ui dere — fepulcrum — Quem — queri tif —  
 in fepulcro — o xpīfti<sup>3)</sup> — cole — |

Non eft — hic furrexit — ficut — predixerat — ite —  
 nunti ate — difcipulif — | eiuf — quia — prece det uof — in-  
 galileam — Vere — furrexit — dominuf — de — | fepulcro  
 — cum gloria — allelui — a.

### SPONS<sup>9</sup>.

V. 1 Ad — eft — fpōfuf — | qui eft — xpīstuf — uigilate — f. 53<sup>v</sup>.  
 [uirginef — 1. 1

p aduentu — cui<sup>9</sup> — gaudent — īgaude — | bunt — hominef —

<sup>3</sup> Venit — enim — lib'erare — gentium — originef —  
 quas—ppri—|mam—fibi—matrem—fub iugarunt—demonef—  
 Hiceft — adam — q<sup>i</sup> fēf — | per p pheta — dicitur —

<sup>6</sup> p quem — ſceluf — primi — ade — anobiſ dilui tur — |  
 Hic pendit — ut celeſti — patrie — noſ redderet — 5  
 acdeparte — inimici — | liberos noſtraheret —

<sup>9</sup> Venit — ſponſuf — qui noſtror' — ſclerum — pia — | cula —  
 mor te — lauit — at q; — crucif — fuſtulit — patibula

<sup>1)</sup> Ms. Gaudea-amuf, le premier a est barré. <sup>2)</sup> ea-amuf,  
 le premier a est barré. <sup>3)</sup> xpīfti] xīfti Ste.<sup>1</sup>.

<sup>2</sup> cui<sup>9</sup>] eiu<sup>9</sup> Vetter et Hannappel; eiuf C. et Ste.<sup>1</sup>. <sup>3</sup> lib'erare]  
 lib'are Ste.<sup>1</sup>. <sup>5</sup> fēf] ſēf Ste.<sup>1</sup>.

Mg.<sup>2</sup> donne aux premières dix lignes le titre: Dicat Sacer-  
 dos; dM. veut écrire Chorus au lieu de Sponsus; C. prend Spon-  
 sus comme titre général, et donne à la première partie le titre  
 ſpécial: Chorus. <sup>5</sup> ppheta] W. et d'autres après lui prophe-  
 tam Bø.

PRUdēte<sup>s</sup> |

- Oiet — uirginel — aifo — queuof — dirum —  
 12 aifex — presen — queuof co—|mandarum — 10  
 atend& — unef pof — iħu — ſaluaire — anom  
 Gaire noi — | dormet f. 54<sup>r</sup>  
 15 Aifel — eſpoſ — queuof — hora — tend&  
 uenit — en terra — p loſ — | uoſtref — pechet | 1. 1  
 dela uirgine — enbetleem — fo net —  
 18 e flum — iorda — | lauet elu — te et  
 Gaire  
 21 Eu fo batut — 'gab let — elai deniet— |  
 fuſ ela crot — batut — eclau figet  
 Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet 5  
 24 Gaire  
 Ere forſ — eſ — laſ criptura — o dii —  
 27 gabrielſ — foi — eu tra — | meſ — aici —  
 atend& — lo — que ia uenra — praici  
 29 Gaire

12 aifex] aife & *Vetter*; aifet (aif&) *C. Ste.*<sup>1</sup>; aifen *C.*<sup>2</sup>.  
 19 *Nous avons gardé le numérotage de Bv. qui compte le refrain pour deux vers.* 27 eu] en *Ste.*<sup>1</sup>.

10 Prudēte<sup>s</sup>] Gabriel *dM. Bv. Ste.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*<sup>2</sup> 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aifex] „ayez“ *C.*<sup>1</sup> *dM. Ste.*; ais en *Bv.* 13 atend& un eſpoſ iħu] atendet l'eſpos *dM.*; tendet au ſpos *Bv.*; l'eſpos d'attendre *Ste.*  
 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg.*<sup>1</sup> *C.*<sup>2</sup>, *parce qu'il n'y a qu'une note; les autres éditeurs lisent* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bv.* 15 Aifel eſpoſ] aise l'eſpos *C.*<sup>2</sup>; aise le ſpos *Bv.*; es vos l'eſpos *Ste.* 16 uenit] venit *pf. Bv.*; il vint *Ste.* pechet] pechets *Bv.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bv.*; nez *Ste.* 18 e flum] e[n l'] flum *dM. C.*<sup>1</sup>; et flum *Bv. iorda R. Bv. Ste.* lauet] lavets *Bv.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *peut-être* luteiet = lucticatus *Bv.*; bateet *R.*; batisez *Ste.* 21 batut] batuts *Bv.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bv.*; gabez *Ste.* laideniet] laidenjets *Bv.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C.*<sup>1</sup> *dM. Ste.* crot] crots *Bv.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bv.*; batuz *Ste.* claufiget] claufigets *Bv.*; cloſgez *Ste.* 23 Deu] den *Mg.*<sup>1</sup> *Bv.*; nel *Ste.* deſo entre-pauſet] deſo entre-pauſet *tous les éditeurs excepté Bv., qui lit* deſoentre pauſets, et *Ste., qui corrige* de ſas l'ont reſopez. 26 E reſorſ eſ] Il eſt reſors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bv.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*<sup>2</sup>; eu m'a trames *Bv.*; il m'a transmis *Ste.* 28 aten& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.*

Fatve |

- Hof uirginel — que aduof — uenimuf —  
negligenter — oleum — | fundimuf —  
33 aduof orare — fororef — cupimuf —  
ut — illaf — qibuf nof — | credimuf —  
dolentaf — chaituaf — trop i auem dormit —  
36 Nof co—|mitel — huiuf — itinerif — f. 55v  
ifororef — ei9dem — generif — l. 1  
quam uif male — | contigit — miferif —  
39 potestifnof — reddere — fup if  
Do  
Partimini lu — | men — lampadibuf —  
42 pie fitif — infipientibuf —  
pulfe nenof — fimuf —afo — | ribuf —  
cum uof — fponfuf — uoc& — infedibuf —  
45 Dole —

PRVdêtel |

- Hof precari — precamur — ampli uf — 5  
definite — fororef — otiuf — |  
48 uobif — enim — nil erit — meliuf —  
dare — precef p hoc — ulteriuuf —  
Dolentaf — |  
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —  
ac uendentel — rogare — dulciter — |  
ut oleum — ueftrif — lampadibuf —  
54 dent eqidem — uobif — inertib;  
Do — |

52 rogare] rogate Ste.<sup>1</sup>.

31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*<sup>2</sup> Hos] Nos tous les éditeurs. 32 fundimuf] fudimuf *dM.* *Mg.*<sup>2</sup> *Bv.* 33 ad uof] vos *dM.* *Bv.*; *Merl.* corrige at vos. 34 ut illaf] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM.* *C.*<sup>1</sup>; ut eccillas *Bv.* 46 Hof] comme v. 31. 50 *Bv.* fait précéder Dolentaf par Fatuae. Les autres éditeurs attribuent la l. suivante aux Prudentes et corrigent dans les mots qui sont à suppléer avem en avet[z]. 51 *Bv.* fait précéder Prudentes. celeriter] celerius *Bv.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bv.* 53 *Bv.* fait précéder Fatuae; *Mg.* et les autres éditeurs le pla-cent après ce vers.

- A misere — nos — hic — quid — facimus —  
 57 uigilare — numquid — po — | tuimus — f. 55r  
 hunc laborem — que — nunc — p ferimus — l. 1  
 nobis — nos — med con — | tulimus  
 60 Do! —  
 Et de — nobis — mercator — otius —  
 quas — habeat — merces — | quas sotiis —  
 63 oleum — nunc — querere — uenimus —  
 negligenter — quod — | nosse — fundimus  
 Do!  
 66 De nostrioli — queret — nos — adoner —  
 nonau — | ret — pont — alet en a chapter — 5  
 deus — merchaans — que lai ue et ester  
 69 Do! — |

### Mercatores<sup>7)</sup>.

- Domnas gentilis — nouos — couent ester —  
 nilo iamen — aici a demo — | rer —  
 72 cosel — queret — nouos — poem — doner —  
 queret — lo deu — chi uos — | pot — coseler  
 Alet — areir — auostras — saic seros —  
 75 epre iat las p deu — | lo glorios —

61 de] d& Ste.<sup>1</sup>. 64 nosse] nosse& Ste.<sup>1</sup>. 69 Do! se  
 trouve à la marge, en dehors de la colonne. 74 saic] saie C. Ste.<sup>1</sup>.

56 A] Ah dM. C. Bv.; omis par Mg.<sup>2</sup>. facimus] fecimus  
 dM. C.<sup>1</sup>; faciamus Mg.<sup>2</sup>. 58 què] quem Mg.<sup>2</sup> et les éditeurs sui-  
 vants. 59 nosse] etiam nosse W.; nosse stultae Mg.<sup>2</sup>; eheu  
 nosse dM.; nosse ipsae Bv. 61 Et de] et det Mg.<sup>2</sup> C. Bv. Merl.;  
 ut det dM. otius] poscimus dM. 62 sotiis] solvimus dM.; secius  
 Bv. Cf. Ste. l. c. p. 468. Merl. corrige quasi socius; mais il  
 tirait aussi volontiers quamvis serius. 64 nosse] nosse[d]  
 W.; nosse Mg.<sup>2</sup> dM. C.<sup>1</sup> Bv. fundimus] fudimus Mg.<sup>2</sup> dM.  
 C.<sup>1</sup> Bv. Devant v. 66 W. FM. Mg.<sup>2</sup> dM. C. Bv. Ste. insèrent Pru-  
 dentes. 66 Vos nos querez de nostre oil a doner Ste. nos] no  
 dM. 67 Mg.<sup>1</sup> insère Prudentes devant ce vers. non auret] no  
 auret Mg.<sup>1</sup>; no n'auret R. W. FM. Mg.<sup>2</sup> Bv.; no n'auret C.;  
 n'en auret Ste. 69 Devant ce vers Bv. insère Fatuae. Ste. lit ce  
 vers: Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i Ste. 71 lo  
 iamen] lonjament Bv.; longuement Ste. 72 nouos] nou uos  
 FM. Bv.; non vos Mg.<sup>1</sup>; no n vos W. Mg.<sup>2</sup> dM. C.; n'en Ste.  
 doner] vos doner Ste. 73 queret lo deu] cherchez celui Ste.  
 Après ce vers Helas etc. Ste. 74 uostras] vosts Bv.; voz Ste.  
 saic] saies Bv.; sages Ste.; sine Mey.

deoleo — fafen — focorſ — auof —  
 fai tef — otoſt — q; ia uenra — leſpoſ — |  
 fa

f. 55v

78 A miſere — noſ ad quid — uenimuf —  
 nil eſt — enim — illut — quod querim<sup>9</sup> — |  
 fa tatum — eſt — inoſ — uidebimuf —  
 81 ad nuptiaſ — nunquam — intrabim<sup>9</sup>  
 Doſ — |

l. 1

<sup>o</sup>M veniat ſpōſuf

Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gentium —  
 84 ap ire — fac nobiſ — oſtium —  
 cum | ſotiif — prebe — remedi um —

<sup>o</sup>M veniat. SPOS.<sup>9</sup>  
 XPS.

A men dico uoſ — ignoſ — | co — nam — caretif — lumine — 5  
 87 quod — q<sup>i</sup> pgunſ — p cul — pgunſ — huiuf au — | le — lumine —  
 Al& — chaituiaſ — al& — malaureaſ —  
 atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ — liureaſ —  
 90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —  
 | :pēp<sup>t</sup>tēv in ifernū |  
<sup>o</sup>M accipiant — eaſ demoneſ —

77) fa] à la marge gauche. 80) le d de uidebimuf n'est plus reconnaissable Hannappel. 81) nunquam] numquam C. Ste.<sup>1</sup> 82) m̄ veniat [ſpōſuf] à l'extrémité de la marge.

76 Priez les d'oïl facent ſecors a vos Ste. 77 o] ce Ste. q;] car Ste. Après le vers Helas etc. Ste. 78 A] Ah Mg.<sup>2</sup> dM. C. Bß. 85 cum ſotiis] conſociis Bß. remedium] te medium Bß. 86 ignoſco] ignoro Bß. 87 q<sup>i</sup> pgunſ] qui mergunt dM.; qui perdunt W. Bß. lumine] limine W. Mg.<sup>2</sup> dM. C. 88 Ste. attribue ce vers et les deux vers ſuivants à Chriſtus. 89 A peines eſtes a toz jors mais livreés Ste. tot] tots Bß. 90 en] et en Ste. efern] enfern W. Mg.<sup>2</sup> (enferz Mg.<sup>1</sup>); enfer Ste. ora] ades Ste.









UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 05367 1841

